

## **ЗАКЛЮЧИТЕЛЕН АКТ**

НА ДИПЛОМАТИЧЕСКАТА КОНФЕРЕНЦИЯ  
ОТНОСНО ПРОТОКОЛА ЗА КОНСОЛИДИРАНЕ НА МЕЖДУНАРОДНАТА  
КОНВЕНЦИЯ НА ЕВРОКОНТРОЛ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО ЗА БЕЗОПАСНОСТ  
НА ВЪЗДУХОПЛАВАНЕТО ОТ 13.12.1960 г. С ПОСЛЕДВАЩИТЕ ИЗМЕНЕНИЯ  
И ДОПЪЛНЕНИЯ  
(Брюксел, 27 юни 1997)

---

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЕН АКТ

НА ДИПЛОМАТИЧЕСКАТА КОНФЕРЕНЦИЯ  
ОТНОСНО ПРОТОКОЛА ЗА КОНСОЛИДИРАНЕ НА МЕЖДУНАРОДНАТА  
КОНВЕНЦИЯ НА ЕВРОКОНТРОЛ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО ЗА БЕЗОПАСНОСТ  
НА ВЪЗДУХОПЛАВАНЕТО ОТ 13.12.1960 г. С ПОСЛЕДВАЩИТЕ ИЗМЕНЕНИЯ  
И ДОПЪЛНЕНИЯ  
(Брюксел, 27 юни 1997)

ПЪЛНОМОЩНИЦИТЕ НА :  
ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,  
РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,  
КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,  
РЕПУБЛИКА КИПЪР,  
РЕПУБЛИКА ХЪРВАТСКА,  
КРАЛСТВО ДАНИЯ,  
КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,  
РЕПУБЛИКА ФРАНЦИЯ,  
ОБЕДИНЕНО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,  
РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,  
РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ,  
ИРЛАНДИЯ,  
РЕПУБЛИКА ИТАЛИЯ,  
ВЕЛИКО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,  
РЕПУБЛИКА МАЛТА,  
КНЯЖЕСТВО МОНАКО,  
КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ,  
КРАЛСТВО ХОЛАНДИЯ,  
РЕПУБЛИКА ПОРТУГАЛИЯ,  
РУМЪНИЯ,  
РЕПУБЛИКА СЛОВАКИЯ,  
РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,  
КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,  
КОНФЕДЕРАЦИЯ ШВЕЙЦАРИЯ,  
РЕПУБЛИКА ЧЕХИЯ,  
РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ.

Събрани в Брюксел на 27 юни 1997 г.;

*Решиха* да внесат в Международната конвенция на ЕВРОКОНТРОЛ за сътрудничество за безопасност на въздухоплаването, изменена и допълнена в Брюксел през 1981 г., измененията и допълненията, изложени в Приложение 1 към настоящия Заключителен Акт;

*Приеха* Протокол за консолидиране на Международната Конвенция на ЕВРОКОНТРОЛ за сътрудничество за безопасност на въздухоплаването, открит за подписване на 27 юни 1997 г., изложен в Приложение 2 към настоящия Заключителен Акт;

*Отбелязаха* следното изявление на Кралство Холандия, от името на държавите-членки на Европейската Общност, членки на ЕВРОКОНТРОЛ:

“Държавите-членки на Европейската Общност, членки на ЕВРОКОНТРОЛ, декларират, че подписването от тях на Протокола, консолидиращ Международната Конвенция на ЕВРОКОНТРОЛ за сътрудничество за безопасност на въздухоплаването, открит за подписване на 27 юни 1997 г., изложен в Приложение 2 към настоящия Заключителен Акт не влиза в противоречие с изключителната компетентност на Общността в определени области, покрити от Конвенцията, както и с членството на Общността в ЕВРОКОНТРОЛ с цел упражняване на тази изключителна компетентност”.

*Отбелязаха* следното изявление на Кралство Белгия:

“С подписването на настоящия текст, без да има някаква формална резерва, Кралство Белгия декларира, че придава особено значение, както на организацията на въздушното пространство по начин, който да гарантира отсъствието на дискриминация при достъпа до неговите летища, така и на насърчаването на диалога между социалните партньори”.

*Отбелязаха* следното изявление на Република Гърция:

“Република Гърция подписва Заключителния Акт на Дипломатическата конференция относно Протокола, консолидиращ Международната Конвенция на ЕВРОКОНТРОЛ за сътрудничество за безопасност на въздухоплаването от 13 декември 1960, с разбирането, че осъществяването и прилагането на разпоредбите на споменатия Протокол следва да бъде в съответствие с правната рамка и процедури на ИКАО”.

*Отбелязаха* следното изявление на Федерална Република Германия:

“Федерална Република Германия счита за особено важно бъдещия правилник на ЕВРОКОНТРОЛ за защита на данните да съответства поне на стандарта на Директивата на Европейската Общност за защита на данните.

Трябва да има гаранции, че личните данни предавани от Организацията на Договаряща страна са защитени от споменатата Договаряща страна, по същия начин, както е предвидено в гореспоменатия Правилник”;

*Приеха* следните резолюции:

- I. резолюция, с която се настоява държавите-членки да ратифицират Протокола при първа възможност*

онференцията, *Свикана* в Брюксел на 27 юни 1997 г., за приемане на Протокол за консолидиране на текста на Международната конвенция на ЕВРОКОНТРОЛ за сътрудничество за безопасност на въздухоплаването;

*лед като* единодушно прие споменатия Протокол;

*ато отчете*, че е желателно споменатият Протокол да влезе в сила колкото е възможно по-скоро;

*Настоява* всички Договарящи страни да ратифицират, приемат или одобряват Протокола за консолидиране на Международната Конвенция на ЕВРОКОНТРОЛ за сътрудничество за безопасност на въздухоплаването колкото е възможно по-скоро.

*Моли* Генералния Директор на ЕВРОКОНТРОЛ да вземе всички практически мерки, в сътрудничество с Договарящите страни, за оказване на помощ в процеса на ратифициране, приемане или одобрение на споменатия Протокол, ако бъде поискана.

## II. Резолюция за скорошното прилагане на Протокола

Конференцията, *Свикана* в Брюксел на 27 юни 1997 г., за приемане на Протокол за консолидиране на Международната конвенция на ЕВРОКОНТРОЛ за сътрудничество за безопасност на въздухоплаването;

*След като* единодушно прие споменатия Протокол;

*Като отбеляза* решенията на министрите на Транспорта на държавите-членки на Европейската Конференция за Гражданска Авиация (ЕКГА), които имаха среща в Копенхаген на 14 февруари 1997 година във връзка със Стратегията на ЕКГА;

*Като взе под внимание* поканата на министрите на транспорта на ЕКГА, отправена към Постоянната Комисия на ЕВРОКОНТРОЛ да разгледа възможността за предварителното прилагане на ревизираната Конвенция на ЕВРОКОНТРОЛ, както се предлага в Стратегията на ЕКГА;

*След като отчете* необходимостта от ранно прилагане, където е уместно, на някои разпоредби от ревизираната Конвенция, с оглед възлагането на Организацията на ЕВРОКОНТРОЛ, и по-специално на Агенцията, на ролята и задълженията, както са отразени в Институционалната Стратегия на ЕКГА;

*Като потвърди* своята решимост да изгради, чрез разпоредбите на Ревизираната Конвенцията и в тясно сътрудничество с всички заинтересовани страни, безопасна и ефективна европейска система за управление на въздушното движение, както и на ефективна система за аеронавигационните такси;

*Настоява* всички Договарящи страни да участват, във възможно най-висока степен, в скорошното прилагане на някои разпоредби на ревизираната Конвенция.

*Приеха следните съвместни декларации:*

- I. ъвместна декларация за проекто-Правилника на ЕВРОКОНТРОЛ за защита на анните.*

онференцията, *Свикана* в Брюксел на 27 юни 1997 г. за приемане на Протокол за консолидиране на Международната конвенция на ЕВРОКОНТРОЛ за сътрудничество за безопасност на въздухоплаването;

*лед като* единодушно прие споменатия Протокол;

*ато взе под внимание* проекта за Правилник на ЕВРОКОНТРОЛ за защита на данните;

*Прави следната съвместна декларация:*

Подписалите я страни се задължават при първа възможност да осигурят одобряването от Съвета на вътрешен правилник на Организацията на ЕВРОКОНТРОЛ за защита на данните.

- II. Съвместна декларация за действията, необходими за възлагането на Одиторския борд към Съвета на функции за установяване на прозрачност и осигуряване неговото въвеждане в контекста на скорошното прилагане на Протокола.*

онференцията, *Свикана* в Брюксел на 27 юни 1997 г. за приемане на Протокол за консолидиране на Международната конвенция на ЕВРОКОНТРОЛ за сътрудничество за безопасност на въздухоплаването;

*лед като* единодушно прие гореспоменатия Протокол;

*ато взе под внимание* разпоредбите на споменатия Протокол за създаване на ефективна и автономна управленска структура на Агенцията на ЕВРОКОНТРОЛ, която да способства осигуряването на ефективен, рационален и прозрачен механизъм за вземане на решения по отношение управлението на въздушното движение в Европа, в съответствие с Институционалната Стратегия на ЕКГА за УВД в Европа;

*ато взе под внимание*, че Агенцията на ЕВРОКОНТРОЛ е органът, отговорен за постигането на целите и изпълнението на задачите, залегнали в Конвенцията или възложение от управляващите органи на ЕВРОКОНТРОЛ;

*Като отчита* желанието да даде възможност на Агенцията на ЕВРОКОНТРОЛ да установи подходящо ниво на прозрачност в управленската структура чрез Борд, с определени пълномощия;

*Прави следната съвместна декларация:*

Подписалите държави се ангажират да предприемат необходимите стъпки за възлагане на Одиторския борд към Съвета на функции по установяване на прозрачност, съгласно Член 7. 5 от Конвенцията и освен това за осигуряване по-нататъшното му въвеждане в контекста на скорошното прилагане на някои разпоредби на консолидиращия Протокол.

В ЗАСВИДЕТЕЛСТВАНЕ НА ГОРНОТО, Пълномощниците подписаха настоящия Заключителен Акт.

ИЗГОТВЕН в Брюксел, на 27 юни 1997 г., в един единствен оригинал, който следва да бъде депозиран в архивите на Правителството на Кралство Белгия, което да изпрати легализирани копия до правителствата на останалите подписали го държави.

За Федерална Република Германия:

За Република Австрия:

За Кралство Белгия:

За Република България:

За Република Кипър:

За Република Хърватска:

За Кралство Дания:

За Кралство Испания:

За Република Франция:

За Обединено Кралство на Великобритания и Сев.Ирландия:

За Република Гърция:

За Република Унгария:

За Ирландия:

За Република Италия:

За Велико Херцогство Люксембург:

За Република Малта:

За Княжество Монако:

За Кралство Норвегия:

За Кралство Холандия:

За Република Португалия:

За Румъния:

За Република Словакия:

За Република Словения:



За Кралство Швеция:

За Конфедерация Швейцария:

За Република Чехия:

За Република Турция:

Приложение 1 към ЗАКЛЮЧИТЕЛНИЯ АКТ

**ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПЪЛНЕНИЯ**

ОТ ДИПЛОМАТИЧЕСКАТА КОНФЕРЕНЦИЯ НА 27 ЮНИ 1997

-----



## ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПЪЛНЕНИЯ ОТ ДИПЛОМАТИЧЕСКАТА КОНФЕРЕНЦИЯ НА 27 ЮНИ 1997 Г.

### Член I

Международната конвенция на ЕВРОКОНТРОЛ за сътрудничеството за безопасност на въздухоплаването от 13 декември 1960 г., изменена от Допълнителния протокол от 6 юни 1970 г., в последствие изменена от Протокола от 21 ноември 1978 г., всички изменени от Протокол от 12 февруари 1981 г., по-долу наричана "Конвенцията", се изменя според условията на членовете по-долу.

### Член II

Точки 1 и 2 от член 1 на Конвенцията се заменят от следния текст:

#### „Член 1

1. *С цел постигане на хармонизация и интеграция за установяване на единна система за управление на въздушното движение в Европа, Договарящите страни се споразумяват да засилят сътрудничеството си и да предприемат съвместни действия в областта на аеронавигацията, като отчитат нуждите на отбраната и предоставят максимални свободи на всички ползватели на въздушното пространство в съответствие с необходимото ниво на безопасност и при рентабилно обслужване на въздушния трафик, като имат предвид необходимостта от свеждане до минимум, там където е възможно, *inter alia*, на неблагоприятното влияние върху околната среда в оперативно, техническо и икономическо отношение.*

*Осъществяването на тези цели не влиза в противоречие с принципа, че всяка Държава упражнява пълен и изключителен суверенитет върху въздушното пространство над територията си, нито правото на всяка Държава да упражнява прерогативите си по отношение сигурността и отбраната в националното въздушно пространство.*

*За тази цел, те се споразумяват:*

- (а) *да възприемат европейска политика в областта на управлението на въздушното движение, включващо очертаване на стратегии и програми, предназначени за развиване на капацитета, необходим за удовлетворяване изискванията на всички граждански и военни ползватели по рентабилен начин, запазвайки съответното ниво на безопасност;*
- (б) *да се ангажират с установяването на специфични цели по отношение качеството и ефективността на операциите по управление на въздушното движение в районите на полетна информация, съдържащи се в Приложение II на тази Конвенция,*

където държавите, според условията на Конвенцията за Международна гражданска авиация, са дали съгласие за осигуряване на обслужване на въздушното движение, без да се ограничава принципа на свободно движение във въздушното пространство, извън суверенитета на Държавите съгласно други конвенции, международни споразумения, както и правилата и принципите на обичайното международно право;

- (в) да въведат система за преглед на характеристиките на управлението на въздушното движение и за определяне на цели;
- (г) да изпълняват общ план за внедряване и уеднаквяване на аеронавигационните служби и техническите средства в Европа;
- (д) да приемат и прилагат общи стандарти и спецификации;
- (е) да хармонизират правилниците за обслужване на въздушния трафик;
- (ж) да разширят наличния капацитет на въздушното пространство за удовлетворяване изискванията на въздушния трафик и да осигурят най-ефективното му използване чрез съвместното установяване, функциониране и развитие на обща Европейска система за управление на потоците въздушно движение, в рамките на въвеждането на единна Европейска система за управление на въздушния трафик;
- (з) да стимулират единно обезпечаване на системи и средства за управление на въздушния трафик;
- (и) да водят единна политика за определяне и изчисляване на такси, събираеми от ползвателите на технически средства и услуги за трасова навигация, по-долу наричани „такси за аеронавигационно обслужване“;
- (й) да внедрят механизъм, различен от обслужването, за многостранно развитие и хармонизация на регулиращ режим на безопасност в областта на управлението на въздушното движение в рамките на системен подход за цялостна безопасност на авиацията;
- (к) да участвуват в изграждането, внедряването и наблюдението на глобална навигационна сателитна система;
- (л) да идентифицират нови възможности за съвместни действия в областта на изграждането, внедряването, наблюдението или функционирането на системи и услуги за аеронавигация;
- (м) в контекста на концепцията за обслужване „от врата до врата“, да разработят цялостна политика и съответстващ качествен и ефективен процес за стратегическо структуриране и планиране на трасетата и въздушното пространство;

2. За тази цел държавите учредяват „Европейска организация за безопасност на въздухоплаването (ЕВРОКОНТРОЛ)“, отсега нататък наричана „Организацията“, която да работи в сътрудничество с гражданските и военни органи на управление на отделните държави, както и с организациите-ползватели на въздушното пространство. Организацията се състои от три органа:
- (а) Общо събрание, което представлява органа, отговорен за формулирането и утвърждаването на общата политика на Организацията, включително и:
    - (i) единната политика за такси за аеронавигационно обслужване и такси за други дейности на Организацията;
    - (ii) отчитане резултатите и оценката на работата на Организацията;
    - (iii) определянето на основните цели на Организацията, включително и тези за стандартизация, планиране, изпълнение и правила за безопасност;
    - (iv) техническия и финансов подбор на основни рамкови програми за сътрудничество;
    - (v) външните отношения с Държави, организации и кандидати за присъединяване към тази Конвенция.
  - (б) Съвет, който представлява органа, натоварен с изпълнението на решенията на Общото събрание и, според правомощията на последното, с вземането на всички мерки спрямо, и задължителни за Договарящите страни, както и с надзора върху работата на Агенцията;
  - (в) Агенция, чийто Устав се съдържа в Приложение I на тази Конвенция, е именно органът, натоварен с изпълнението на задачите на Организацията в съответствие с условията на членовете по-долу на тази Конвенция, както и задачите, възложени ѝ от Общото събрание или Съвета, за изготвяне на съответни предложения, и за разгръщане на техническите, финансови и кадрови ресурси за постигане на набеязаните цели."

### Член III

Член 2 от Конвенцията се замества от следния текст:

#### „Член 2

1. Организацията се заема със следните задачи:

- (a) да разработи и утвърди подробни планове за хармонизация и интеграция на системите и обслужването на въздушния трафик на Договарящите страни, по-конкретно бордовите и наземни аеронавигационни системи, с цел установяването на единна Европейска система за управление на въздушното движение;
- (б) да координира плановете на Договарящите страни за внедряване и изграждане на единна Европейска система за управление на въздушното движение;
- (в) да координира и прави преглед от името на Договарящите страни на въпросите, свързани с аеронавигацията, разработени от Международната организация за гражданска авиация (ИКАО) и други международни организации, свързани с гражданската авиация, както и да координира и изготвя поправки или предложения към тези институции;
- (г) да дефинира, разработва, развива, утвърждава и организира внедряването на единна Европейска система за управление на въздушното движение;
- (д) да разработи и въведе в действие обща Европейска система за управление на потоците въздушно движение в общ международен център в рамките, очертани от т. 1, б. (г) по-горе;
- (е) да развива, приема и преглежда общи стандарти, спецификации и практики за системите и службите на управление на въздушното движение;
- (ж) да развива и утвърждава процедури за стратегия за общи доставки на системи и технически средства за управление на въздушния трафик;
- (з) да координира изследователските и развойни програми на Договарящите страни по отношение новите технологии в областта на аеронавигацията, да събира и разпространява резултатите от тези програми, да лансира и провежда единни проучвания, тестове и приложни изследвания, както и технически разработки в тази област;
- (и) да създаде независима система за преглед на характеристиките, която да се отнася до всички аспекти на управлението на въздушното движение, включително политика и планиране, управление на безопасността в зоната на и около летищата и във въздушното пространство, финансовите и икономически аспекти на предоставените услуги, както и да определя целите на тези аспекти;
- (й) да проучва и въвежда мерки за увеличаване рентабилността и качеството на работата в областта на аеронавигацията;

- (к) да развива и утвърждава единни критерии, процедури и методи за осигуряване най-високо качество на системите за управление и ръководство на въздушното движение;
  - (л) да разработва предложения за хармонизиране на Европейските правилници за обслужване на въздушното движение;
  - (м) да съдейства за подобряване качеството и гъвкавостта при използване на въздушното пространство от граждански и военни ползватели;
  - (н) да развива и утвърждава координирана или единна политика за усъвършенстване управлението на въздушното движение в зоната на и около летищата;
  - (о) да развива и утвърждава единни критерии за подбора, и единна политика при обучението, лицензирането и проверката на персонала, обслужващ въздушния трафик;
  - (п) да развива, установява и привежда в действие елементите от бъдещата единна Европейска система от името на Договарящите страни;
  - (р) да определя, фактурира и събира такси за аеронавигационно обслужване от името на Договарящите страни, участващи в единната система за такси за аеронавигационно обслужване, която се съдържа в Приложение IV;
  - (с) изработва и внедрява механизъм за многостранно развитие и хармонизация на разпоредбите за безопасност в областта на управлението на въздушното движение;
  - (т) да изпълнява всякакви други задачи, свързани с принципите и целите на тази Конвенция.
2. При поискване от една или повече Договарящи страни и въз основа на специално споразумение или споразумения между Организацията и заинтересованите Договарящи страни, Организацията може :
- (а) да съдейства на тези Договарящи страни при планирането, специфицирането и изграждането на системи и служби за управление на въздушния трафик;
  - (б) да осигурява и експлоатира, цялостно или частично технически средства или служби за управление на въздушния трафик от името на тези Договарящи страни;
  - (в) да съдейства на тези Договарящи страни при определянето, фактурирането и събирането на такси, събираеми от ползвателите на авионавигационните услуги и които не са покрити от Приложение IV на тази Конвенция.



3. *Организацията може:*
  - (а) *да сключва специални споразумения със страни извън Конвенцията, заинтересовани да участвуват в изпълнение на задачите, предвидени в Член 2.1;*
  - (б) *по молба на страни извън Конвенцията или други международни организации, да изпълнява от тяхно име всякакви други задачи по този Член, въз основа на специални споразумения между Организацията и заинтересованите страни.*
4. *Организацията се задължава, доколкото това е практически възможно, нейните функции по предоставянето на услуги, в частност тези, уредени от Член 2.1.(д), 2.1.(ж), 2.1.(п), 2.1.(р), 2.2. и 2.3.(б), да се извършват независимо от регулиращите ѝ функции.*
5. *С цел улесняване изпълнението на задачите, Организацията може, чрез решение на Общото събрание, да създаде предприятия, подчинени на специфични правила за съдружие и регулирани или от международното публично право или от националното законодателство на Договарящата страна, или да придобива контролни пакети акции в такива предприятия."*

#### Член IV

Член 3 от Конвенцията се замества от следния текст:

#### „Член 3

1. *Тази Конвенция се прилага за трасово аеронавигационно обслужване и съответно за подход и летищно обслужване на въздушен трафик в Районите на полетна информация, съдържащи се в Приложение II.*
2. (а) *За всяка поправка, която дадена Договаряща страна иска да направи в списъка на районите за полетна информация в Приложение II, трябва да се реши от Общото събрание с единодушно съгласие на подадените гласове, в случай, че това води до промяна на общите граници на въздушното пространство, подчинено на условията тази Конвенция.*
  - (б) *За поправка, която не води до такава промяна, съответната Договаряща страна, независимо от това, трябва да уведоми Организацията.*
3. *За целите на тази Конвенция изразът „въздушен трафик“ включва граждански въздухоплавателни средства, както и тези военни, митнически и полицейски въздухоплавателни средства, които спазват процедурите на Международната организация за гражданска авиация.*

*Въз основа на специално споразумение, както е посочено в Член 2.2.(б), дадена Договаряща страна може да изиска изразът „въздушен трафик“ да се прилага и за друг въздушен трафик, опериращ на нейната територия.“*

#### Член V

Препратката към Устава, Приложение към Член 4 на Конвенцията се замества от препратка към Устава в Приложение I и в английския текст на Член 4, думите „в настоящата Конвенция“ да се заменят от „в тази Конвенция“.

#### Член VI

Член 5 от Конвенцията се замества от следния текст:

##### „Член 5

- 1. Общото събрание се състои от представители на Договарящите страни на равнище Министър. Всяка Договаряща страна може да избере няколко делегати, за да позволи представяне на интересите и на гражданската авиация и на националната отбрана, но има право само на един глас.*
- 2. Съветът се състои от представители на Договарящите страни на равнище Генерален директор на гражданската авиация. Всяка Договаряща страна може да избере няколко делегати, за да позволи представяне на интересите и на гражданската авиация и на националната отбрана, но има право само на един глас.*
- 3. По въпросите, свързани с единната система за такси за аеронавигационно обслужване, Общото събрание и Съветът ще се състоят от представители на Договарящите страни, участници в единната система за такси за аеронавигационно обслужване, при условията, посочени в Приложение IV.*
- 4. Представителите на международните организации, които могат да допринесат за работата на Организацията трябва, където е подходящо, да бъдат поканени съответно от Общото събрание или Съвета, да участвуват като наблюдатели в органите на Организацията.“*

#### Член VII

Член 6 от Конвенцията се замества от следния текст:

##### „Член 6

- 1. Общото събрание взема решения по отношение Договарящите страни, Съвета и Агенцията, и по-специално в случаите, посочени в Член 1.2.(а)*

*В допълнение Общото събрание:*

- (a) *назначава Генерален директор на Агенцията по препоръка на Съвета;*
  - (б) *дава право да се прибегва от името на Организацията до Постоянния арбитражен съд в Хага в случаите, разглеждани в Член 34;*
  - (в) *определя принципите, прилагани при експлоатирането на единната Европейска система за управление на потоците въздушно движение, съгласно Член 2.1.(д);*
  - (г) *утвърждава поправките на Приложение I в съответствие с правилата за гласуване, съгласно Член 8.1;*
  - (д) *утвърждава поправките на Приложения II и IV в съответствие с правилата за гласуване, съгласно Член 8.3;*
  - (е) *периодично преразглежда задачите на Организацията.*
2. *За формулирането на единна политика за такси за аеронавигационно обслужване, inter alia, Общото събрание :*
- (a) *изработва принципите за определяне на таксите, които Договарящите страни и Организацията събират от ползвателите за предоставените им трасови аеронавигационни средства и услуги;*
  - (б) *определя формулата, която се прилага при изчисляване на таксите за аеронавигационно обслужване;*
  - (в) *определя принципите за освобождаване от заплащане на такси за аеронавигационно обслужване и може да взема решение за някои категории полети, освободени от такси за аеронавигационно обслужване според условията на Приложение IV, като разходите за трасови аеронавигационни средства и услуги могат директно да се събират от Договарящите страни;*
  - (г) *утвърждава докладите на Съвета относно такси за аеронавигационно обслужване.*
3. *Общото събрание може да:*
- (a) *се обърне към Съвета за разглеждане на въпроси от неговата компетенция;*
  - (б) *делегира на Съвета, там където е необходимо, правомощия за вземане на решения по въпроси от неговата обща компетенция, според условията на Член 1.2.(а);*

- (в) учредява други спомагателни органи, каквито намери за необходимо".

### Член VIII

Член 7 на Конвенцията става Член 8 и се чете като следва:

#### „Член 8

1. Решенията, взети от Общото събрание по отношение на Договарящите страни, въз основа на Член 1.2.(а) и подточка първа от Член 6.1, или от Съвета, въз основа Член 1.2(б) и Член 7.1, се вземат с мнозинство на подадените гласове, при условие че мнозинството представлява най-малко три-четвърти от претеглените подадени гласове, според условията за претегляне, предвидени в Член 11, и най-малко три-четвърти от Договарящите страни, подали гласове.

Това правило да се прилага за решенията, взети в случаите, упоменати в Членове 2.1.(u), (п), (с) и (т), 2.5, 6.1(а), (в) и (з), 6.2., 6.3(б), 7.2(з), (й) и (к), 7.3, 7.6 и 7.7, 12, 13.2, и 13.3.

Това правило се прилага за решения, взети по силата на Член 3 от Приложение IV. Решенията, които се отнасят за таксови единици, тарифи и условия за прилагане на Системата за такси за аеронавигационно обслужване, според Член 3(в) от Приложение IV, няма да се прилагат спрямо Договаряща страна, ако тази страна гласува против и така реши. В такъв случай тази Договаряща страна трябва да представи обяснителна декларация за мотивите си и не може да поставя под въпрос общата политика, както е посочена в Член 6.2.

2. Решенията, взети по отношение на Агенцията от Общото събрание, въз основа на Член 1.2.(а) и (в) и подточка първа от член 6.1, или от Съвета, въз основа на Член 1.2.(б) и (в), се приемат с мнозинство от подадените гласове, при условие че те представляват повече от половината от претеглените подадени гласове, според правилата за претегляне на гласовете, предвидени в Член 11, и повече от половината Договарящи страни, които гласуват. При въпроси от особена важност и когато настоява поне една трета от страните, имащи право на глас, мнозинството трябва да представлява най-малко три четвърти от претеглените подадени гласове, а не повече от половината.

Това правило се прилага при решения по въпросите, определени в Член 6.1(б), 6.3(а), 7.2(а) до (в), от (д) до (и), (л) и (м), 9.2 и 10.2.

3. С пълно единодушие на подадените гласове, обаче, се приемат решенията, отнасящи се до кандидатурите за присъединяване към Организацията според Член 39, до поправки на Приложение II, освен в случая определен от Член 3.2.(б) и на Приложение IV, както и до

*условията за напускане или присъединяване според Членове 36.4, 36.5, 38.3 и 38.4.*

4. *Решенията, взети от Общото събрание и Съвета са задължителни за Договарящите страни и Агенцията, според условията на Член 9."*

### Член IX

В Конвенцията се включва нов Член 7, както следва:

#### „Член 7

1. *Съветът , според правомощията, дадени му от тази Конвенция, може да взема решения по отношение на Договарящите страни за задачите, определени от Член 2.1.*
2. *Съветът, според надзорните си правомощия спрямо Агенцията, възложени му от тази Конвенция:*
  - (а) *утвърждава, след консултации с представителни организации на ползвателите на въздушното пространство, признати от Съвета, пет годишната и годишните работни програми, които са му представени от Агенцията за изпълнение на задачите, определени в Член 2, заедно с петгодишния финансов план и бюджет, включително и финансовите задължения, доклада за дейността на Агенцията и докладите по Членове 2.2(в), 10.3 и 11.1. от Устава на Агенцията.*
  - (б) *утвърждава принципите, определящи общата структура на Агенцията;*
  - (в) *упражнява надзор над дейностите на Агенцията по таксите за аеронавигационно обслужване;*
  - (г) *определя, след консултации с представителни организации на ползвателите на въздушното пространство и летищата, признати от Съвета, общите условия за опериране на общата Европейска система за управление на потоците въздушно движение според Член 2.1.(д), отчитайки прерогативите на държавите при управлението на въздушното им пространство. Тези общи условия, *inter alia*, конкретизират приложимите правила и процедурите за регистриране на неспазването им.*
  - (д) *издава директиви на Агенцията въз основа на редовните доклади на последната или тогава, когато това се счита за необходимо за изпълнение на задачите, възложени на Агенцията; утвърждава договорености за сътрудничество между Агенцията и държавните организации, с цел подпомагане Агенцията при изготвяне на подходящи предложения.*

- (е) *назначава по предложение на Генералния директор ревизори от консултантската фирма, които да подпомагат Одиторския борд при осчетоводяването на всички приходи и разходи;*
  - (ж) *може да изиска административни или технически инспекции на службите на Агенцията;*
  - (з) *може да освободи Генералния директор от отговорност по отношение на управлението на бюджета;*
  - (и) *утвърждава назначаването на Директорите на Агенцията от Генералния директор;*
  - (й) *утвържава статута на Генералния директор, Правилника за кадрите, Финансовия правилник и Договорните правила;*
  - (к) *може да упълномощи Агенцията да преговаря за специалните споразумения, определени в Член 2, да приема сключените споразумения преди изпращането им за утвържаване от Общото събрание или да сключва такива споразумения, в случаите когато Съветът е бил упълномощен по смисъла на Член 13.3.*
  - (л) *утвърждава Правилник за защита на данни;*
  - (м) *при изпълнение задачите по смисъла на Член 2.1(е), определя правилата и процедурите, приложими за стандартите, спецификациите и практиките за системите и службите за управление на въздушния трафик.*
3. *Съветът назначава Комисия за преглед на характеристиките и Комисия по правилата за безопасност. Тези Комисии изготвят предложения до Съвета и получават административна подкрепа и съдействие от службите на Агенцията, които имат необходимата степен на независимост за изпълнение на функциите си.*
  4. *Съветът назначава Постоянен комитет за гражданско-военно взаимодействие.*
  5. *Съветът назначава Одиторски борд, на който може да се възложат задължения, и при специално определени пълномощия, да му делегира права.*
  6. *Съветът може да бъде подпомаган и от други комитети в други области на дейност на Организацията.*
  7. *Съветът може да възлага задължения, и при специално определени правомощия, да делегира права на Постоянния комитет за гражданско-военно взаимодействие и на всеки Комитет, назначен след влизането в сила на тази Конвенция. Делегирането на права и задължения не възпрепятствува Съвета по всяко време да повдига въпроси като част от общите си надзорни функции."*

Член X

Член 8 на Конвенцията става член 11 и се чете както следва:

„Член 11

1. Претеглянето на гласовете, споменато в Член 8, се определя по следната таблица:

<i>Годишна вноска на Договаряща страна като процент от общата сума от годишните вноски на всички Договарящи страни</i>	<i>Брой на гласовете</i>
--	------------------------------

<i>Под</i>					
<i>1%.....</i>					<i>.....</i>
<i>..... 1</i>					
<i>От</i>	<i>1</i>	<i>до</i>	<i>по-малко</i>	<i>от</i>	
<i>2%.....</i>					<i>2</i>
<i>От</i>	<i>2</i>	<i>до</i>	<i>по-малко</i>	<i>от</i>	
<i>3%.....</i>					<i>3</i>
<i>От</i>	<i>3</i>	<i>до</i>	<i>по-малко</i>	<i>от</i>	<i>4</i>
<i>1/2%.....</i>					<i>4</i>
<i>От</i>	<i>4</i>	<i>1/2</i>	<i>до</i>	<i>по-малко</i>	<i>от</i>
<i>6%.....</i>					<i>5</i>
<i>От</i>	<i>6</i>	<i>до</i>	<i>по-малко</i>	<i>от</i>	<i>7</i>
<i>1/2%.....</i>					<i>6</i>
<i>От</i>	<i>7</i>	<i>1/2</i>	<i>до</i>	<i>по-малко</i>	<i>от</i>
<i>9%.....</i>					<i>7</i>
<i>От</i>	<i>9</i>	<i>до</i>	<i>по-малко</i>	<i>от</i>	
<i>11%.....</i>					<i>8</i>
<i>От</i>	<i>11</i>	<i>до</i>	<i>по-малко</i>	<i>от</i>	
<i>13%.....</i>					<i>9</i>
<i>От</i>	<i>13</i>	<i>до</i>	<i>по-малко</i>	<i>от</i>	
<i>15%.....</i>					<i>10</i>
<i>От</i>	<i>15</i>	<i>до</i>	<i>по-малко</i>	<i>от</i>	
<i>18%.....</i>					<i>11</i>
<i>От</i>	<i>18</i>	<i>до</i>	<i>по-малко</i>	<i>от</i>	
<i>21%.....</i>					<i>12</i>
<i>От</i>	<i>21</i>	<i>до</i>	<i>по-малко</i>	<i>от</i>	
<i>24%.....</i>					<i>13</i>
<i>От</i>	<i>24</i>	<i>до</i>	<i>по-малко</i>	<i>от</i>	
<i>27%.....</i>					<i>14</i>
<i>От</i>	<i>27</i>	<i>до</i>	<i>по-малко</i>	<i>от</i>	
<i>30%.....</i>					<i>15</i>
<i>30%.....</i>					<i>.....</i>
<i>..... 16</i>					

2. *Първоначално броят на гласовете се установява от датата на влизане в сила на Протокола, открит за подписване в Брюксел през 1997г, с препратка към горната таблица и според Чл.10 за определяне на годишната вноска на Договарящите страни в бюджета на Организацията.*
3. *В случай на присъединяване на нова страна към Конвенцията, броят на гласовете на Договарящите страни се преразпределя при същата процедура.*
4. *Броят на гласовете се определя всяка година съгласно по-горните условия."*



## Член XI

Член 9 от Конвенцията става Член 12 и се чете както следва:

### „Член 12

*Общото Събрание и Съветът установяват свои процедурни правила, включително правила за избирането на Президент и Вице-президент, и правила за прилагането на процедурата на гласуване и кворум."*

## Член XII

В Конвенцията се включва нов Член 9, както следва:

### „Член 9

1. *Когато Договаряща страна уведоми Общото Събрание или Съвета, че поради надделяващи държавни съображения, свързани с националната отбрана и интереси на сигурността не може да изпълни решение, прието с мнозинство на подадените гласове, според Член 8.1 по-горе, Страната може да откаже изпълнението на това решение, при условие че представи пред Общото Събрание или Съвета обяснение за причините, и декларация дали:*
  - a) *отказът от изпълнение се отнася до въпрос, по който няма възражение решението да влезе в сила за останалите Договарящи страни, тъй като се подразбира че съответната Договаряща страна няма да прилага решението или ще го приложи само частично;*
  - (б) *отказът от изпълнение се отнася до въпрос от такава важност за националната отбрана и интересите на сигурността, че решението не трябва да се изпълнява, докато не се вземе второ решение в съответствие с условията на подточка 2.(б) по-долу.*
2. (a) *В случай че се приложат обстоятелствата на подточка 1(а) по-горе, Генералният Директор поне веднъж годишно представя пред Общото Събрание или Съвета доклади, за да покаже развитието към приемане на решението от всички Договарящи страни.*
  - (б) *При прилагане на подточка 1(б), изпълнението на решението се прекратява и в срок, който се определя допълнително, следва да се представи пред Общото Събрание за второ решение, дори и ако Съветът е взел първото решение. Ако повторното решение потвърди първото, Договарящата страна има право да отхвърли изпълнението на решението при условията на подточка 1(а). Общото Събрание преразглежда първото решение в срок не по-дълъг от една година.*

3. *В състояние на война или конфликт, условията на тази Конвенция не засягат свободата на действие на която и да е от засегнатите Договарящи страни. Същият принцип се прилага в случай на криза или национално бедствие. По-специално, всяка Договаряща страна може временно да поеме отново отговорност за цялостното обслужване или част от обслужването на въздушния трафик във въздушното пространство под неин контрол, въз основа на приоритетни държавни съображения, особено в областта на отбраната. Структурата на европейската система за управление на въздушния трафик трябва да позволява ефективното възобновяване на обслужването съгласно изискванията на Договарящите страни."*

#### Член XIII

Член 10 на Конвенцията се отменя. Нов член 10 влиза в Конвенцията и се чете както следва:

#### „Член 10

1. *Годишната вноска на всяка Договаряща страна в бюджета се определя за всяка финансова година съгласно следната формула:*
- (а) *първоначална 30 процентова вноска се изчислява пропорционално на размера на Брутния Национален Продукт на Договарящата страна, както е дефинирано в точка 2 по-долу;*
- (б) *останалите 70 процента от вноската се изчисляват пропорционално на размера на основните разходи за средствата за трасово обслужване на Договарящата страна, както са дефинирани в точка 3.*
2. *Брутният Национален Продукт, използван за изчислението, се получава от статистическите данни, обработени от Организацията за икономическо сътрудничество и развитие (OECD) - или при невъзможност, от друга институция, която дава равностойни гаранции, и е избрана по решение на Съвета - чрез средното аритметично изчисление за последните три години, за които има статистически данни. Размерът на Брутния Национален Продукт е изчислената въз основа на фактора стойност и текущите цени, изразени в съответната европейска счетоводна единица.*
3. *Основните разходи за средствата за трасово обслужване, използвани за изчисление, представляват основните разходи, определени спрямо предпоследната година, предшестваща съответната финансова година."*

#### Член XIV

Член 11 от Конвенцията става Член 13 и се чете както следва:

#### „Член 13

1. *За постигане целите си, Организацията поддържа необходимите отношения със съответните държави и международни организации.*
2. *Общото Събрание, без да влиза в противоречие с условията на Чл.7.2(к), на точка 3 от този член и на Чл. 15, единствено е упълномощено да сключва от името на Организацията специалните споразумения, необходими за изпълнението на задачите на Организацията по Чл.2.*
3. *По предложение на Съвета, Общото Събрание може да делегира на Съвета правото на решение за сключване на специални споразумения, необходими за изпълнението на задачите по Чл. 2."*

### Член XV

Член 12 от Конвенцията става Член 14 и се чете както следва:

#### „Член 14

*Специалните споразумения, споменати в Член 2, определят съответните задачи, права и задължения на страните по споразуменията, уреждат финансовите въпроси и определят мерките, които следва да се вземат. Тези споразумения се договарят от Агенцията съгласно условията на Член 7.2.(к)“*

### Член XVI

Член 13 на Конвенцията става Член 15 и се чете както следва:

#### „Член 15

*В рамките на директивите, давани от Съвета, отношенията, които са от особено значение за координирането на въздушния трафик и за действието на съответните служби на Агенцията, могат да се осъществяват между Агенцията и съответните технически служби, обществени или частни, на Договарящите страни, на държави извън Конвенцията или на международни организации. За целта Агенцията може да сключва от името на Организацията договори от чисто административен, технически или търговски характер, необходими за работата на Агенцията, при условие че уведоми за това Съвета.“*

### Член XVII

Член 14 от Конвенцията става Член 16.

В текста на холандски език на точка 1 от Член 14 от Конвенцията, който става точка 1 от Член 16, думите „*de onroerende goederen*“ се заместват от „*die onroerende goederen*“, и в точка 2 от споменатия член думата „*verreberichtgeving*“ се заменя от „*tellecommunicatie*“.

### Член XVIII

Член 15 на Конвенцията става Член 17 и се чете както следва:

#### „Член 17

*При изпълнение на задачите, според условията на Чл. 2.2 (б), Агенцията прилага правилниците, които са в сила за територията на Договарящите страни и във въздушното пространство, за което им е делегирано правото за аеронавигационно обслужване по силата на международни споразумения, по които те са страни.“*



### Член XIX

Член 16 от Конвенцията се заменя от Член 18 и се чете както следва:

#### „Член 18

*При изпълнение на задачите по смисъла на Член 2.2.(б), Агенцията , в границите на правомощията, дадени на службите за управление на въздушното движение, издава всички необходими инструкции на командирите на въздухоплателните средства. Командирите на въздухоплателните средства са длъжни да спазват тези инструкции, освен при форсмажорни обстоятелства, предвидени в правилниците, споменати в предходния член".*

### Член XX

Член 17 от Конвенцията става Член 20 и се чете както следва:

#### „Член 20

*При изпълнение на задачите, предвидени в Чл. 2.1 (д) и, където е възможно, Чл.2.2 (б), всяко нарушение на правилата за аеронавигационно обслужване във въздушното пространство, в което обслужва Агенцията, се записва в доклади от служители, специално упълномощени за тази цел от Агенцията, без да се нарушават правата, дадени от националното законодателство на служители от Договарящите страни да докладват нарушенията от такъв характер. Докладите, упоменати по-горе, имат същите правни последици пред националните съдилища, както тези, изготвени от национални служители, квалифицирани да докладват за нарушения от същия характер."*

### Член XXI

Членове 18 и 19 от Конвенцията стават съответно Членове 21 и 22:

В текста на английски език на точка 2 от Член 18 от Конвенцията, който става точка 2 от Член 21 думите "not less" се заменят от "no less".

В точка 1 от Член 19 от Конвенцията, която става точка 1 от Член 22, думите "На територията на държавите, където се намира нейното седалище, а така също и на територията на Договарящите страни, Организацията се освобождава от..." се заместват от " На територията на Договарящите страни, Организацията се освобождава от...".

В точка 3 от Член 19 от Конвенцията, която става точка 3 от Член 22, думите "нейната собственост, активи и доходи" се заместват от "както и нейната собственост, активи и доходи".

В текста на английски език на точки 2,3 и 4 от Член 19 от Конвенцията, които стават съответно 2,3 и 4 от Член 22, думите „Организацията ще бъде“ се заместват от „Тя ще бъде“.

В текста на немски език на точка 6 от Член 19 от Конвенцията, която става съответно точка 6 от Член 22, думите „*öffentlicher Versorgungsbetriebe*“ се заместват от „*der öffentlichen Versorgung*“ и в английския текст на същата точка 6 думите „за предприятия за обществени услуги“ се заместват от „за всякакъв вид услуги“.

## Член XXII

В Конвенцията се включва нов Член 19, както следва:

### „Член 19

1. *При изпълнение на задачите, предвидени в Член 2.1(д), Организацията определя, съгласно общите условия по Член 7.2(г) необходимите регулиращи мерки, и се задължава да ги съобщи на операторите и съответните служби за управление на въздушния трафик. Договарящите страни осигуряват спазването им от операторите, от командирите на въздухоплавателните средства и от съответните служби за управление на въздушния трафик, освен когато са възпрепятствани от задължителни съображения за сигурност.*
2. *Спазването на общите условия и регулиращи мерки, споменати в точка 1 по-горе, от страна на службите за управление на въздушното движение на дадена Договаряща страна, е отговорност единствено на споменатата Договаряща страна.*
3. *В случай на неспазване на общите условия или регулиращите мерки от точка 1 по-горе от страна на операторите или командирите на въздухоплавателните средства, по искане на Организацията срещу нарушителите може да бъдат заведени дела както следва:*
  - (а) *от Договарящата страна, когато е установено нарушение извършено на нейна територия;*
  - (б) *от Организацията, съгласно основанията за юрисдикция, изложени в Член 35, при условие, че Договарящата страна, в която се завежда съдопроизводство, се съгласи.*
4. *Договарящите страни са длъжни да включат в националните си законодателства разпоредби, които да осигуряват спазването на общите условия предвидени в Член 7.2(г).“*

## Член XXIII

Членове 20,21,22 и 23 от Конвенцията стават съответно Членове 23, 24,25 и 26.

В текста на френски език на точка 1 от Член 20 от Конвенцията, която става съответно точка 1 от Член 23, думите *„tous droits de douane et taxes d'effet equivalent, autres que des redevances ou impositions representatives de services rendus“* се заменят от *„tous droits de douane et taxes ou redevances d'effet equivalent, autres que des redevances representatives de services rendus“*.

В точка 2 от Член 20 от Конвенцията, която става съответно точка 2 от Член 23, думите *„на територията на Страната, в която“* се заменят от *„на територията на Договарящата страна, в която“*, а в текста на френски език на същата точка 2 думите *„a moins que ce ne soit, dans des conditions“* се заменят от *„sauf dans les conditions“*.

В текста на немски език на точка 3 от Член 20 от Конвенцията, която става съответно точка 3 от Член 23, думите *„wurden, an diese ausgeliefert und für ihre Liegenschaften, ihre dienstlichen Anlagen“* се заменят от *„wurden, tatsächlich an diese ausgeliefert und für ihre dienstlichen Liegenschaft oder Anlagen“*.

В точка 4 от Член 20 от Конвенцията, която става съответно точка 4 от Член 23, думите *„Освен това“* трябва да бъдат изтрети и препратката към Член 25 от Устава се заменя от препратка към Член 13 на Устава; в текста на холандски език на същата точка 4 думата *„publikaties“* се заменя от *„publicaties“*.

В текста на немски език на точка 2 от Член 22 от Конвенцията, която става съответно точка 2 от Член 25, думите *„die in den Haushalten des Personals lebenden“* се заменят от *„die mit dem Personals im gemeinsamen Haushalt lebenden“*.

В текста на немски език на подточка 3(а) от Член 22 от Конвенцията, която става съответно подточка 3(а) от Член 25, думите *„in seinen Haushalten lebenden“* се заменят от *„mit ihm im gemeinsamen Haushalt lebenden“*.

В текста на немски език на подточка 5(б) от Член 22 от Конвенцията, която става съответно подточка 5(б) от Член 25, думите *„seine Kraftfahrzeuge“* се заменят от *„sein privates Kraftfahrzeug“*.

В текста на френски език на точка 7 от Член 22, която става съответно точка 7 от член 25, думите *„Directeur General“* се заменят от *„Directeur general“*; в текста на английски език на същата точка 7 думите *„извършени от него при изпълнение на неговите функции“* се заменят от *„извършени от него/нея при изпълнение на неговите/нейните функции“*, а в текста на немски език на същата точка 7 думите *„Vorrechten, Erleichterungen und Befreiungen“* се заменят от *„Vorrechten, Befreiungen und Erleichterungen“*.

В текста на немски език на Член 23 от Конвенцията, който става Член 26, думата *„Tagungsort“* се замества от *„Sitzungsort“*.

#### Член XXIV

Член 24 на Конвенцията става Член 27 и се чете както следва:



„Член 27

Поради наличие на собствен план за социално осигуряване Организацията, Генералният Директор и персоналът на Организацията, се освобождават от всички задължителни вноски в националните системи за социално осигуряване, без да се нарушават споразуменията между Организацията и Договарящите страни, съществуващи при влизането в сила на Протокола, открит за подписване в Брюксел през 1997 година”.

Член XXV

Член 25 на Конвенцията става Член 28.

### Член XXVI

Член 26 на Конвенцията става член 29, като точка 2 се заменя от следното:

*„2. Имуществата и активите на Организацията не могат да бъдат изземвани, нито да бъдат предмет на изпълнение на каквито и да било актове, освен на съдебни решения. Такива съдебни решения не могат да бъдат издавани, ако на Организацията не е изпратено своевременно предизвестие за въпросното съдопроизводство и не ѝ е дадена достатъчна възможност да се противопостави на вземането на това решение. Съоръженията на Организацията, обаче, не могат да бъдат изземвани, нито да бъдат обект на какъвто и да било изпълнителен акт.“*

В текста на френски език на точка 3 на член 26 на Конвенцията, която става съответно точка 3 на параграф 29, думите *„dans leur territoire respectif“* се заменят от *„sur leur territoire respectif“* и думите *„Directeur General“* - от *„Directeur general“*.

### Член XXVII

Член 27 от Конвенцията става Член 30.

В текста на немски език на точка 1 от Член 27 на Конвенцията, която става съответно точка 1 от Член 30, думите *„um die reibungslose Ausübung der Gerichtsbarkeit“* се заменят от *„um die ordnungsgemäbe Rechtspflege“*, думите *„Vorrechte, Befreiungen Ausnahmen oder Erleichterungen“* от *„Vorrechte, Immunitäten, Befreiungen oder Erleichterungen“* от и в текста на английски език на същия параграф думите *„в настоящата Конвенция“* се заменят от *„в тази Конвенция“*.

### Член XXVIII

Член 28 на Конвенцията става Член 31 и се чете както следва:

#### „Член 31

*При изпълнение на задачите по условията на Чл.2.1(д) и, където е подходящо, Чл.2.2 (б), международните спогодби и националните правилници, свързани с допускането до, прелитането и сигурността на територията на съответните Договарящи страни, са задължителни за Агенцията, която взема всички необходими мерки за прилагането на тези спогодби и правилници.“*

### Член XXIX

Член 29 на Конвенцията става Член 32 и се чете както следва:

„Член 32

*При изпълнение задачите по условията на Член 2.1.(д) и където е подходящо, Член 2.2.(б), Агенцията предоставя, при поискване на Договарящи страни, цялата необходима информация относно въздухоплавателни средства, известни ѝ вследствие изпълнението на функциите ѝ по отношение въздушното пространство на съответната Договаряща страна, за да могат заинтересуваните Договарящи страни да се уверят, че се прилагат международните спогодби и националните нормативни актове."*

### Член XXX

Член 30 на Конвенцията става Член 33 и се чете както следва:

#### „Член 33

*Договарящите страни признават необходимостта Агенцията да постигне финансово равновесие и се задължават да ѝ предоставят, подходящите финансови средства, в границите и съгласно условията, определени в настоящата Конвенция и в Устава на Агенцията в Приложение I."*

### Член XXXI

Член 31 на Конвенцията става Член 34 и се чете както следва:

#### „Член 34

- 1. Всякакви спорове, възникнали между две или повече Договарящи страни, или между две или повече Договарящи страни и Организацията, по отношение тълкуването, прилагането или изпълнението на тази Конвенция, включително нейното съществуване, валидност или прекратяване, които не могат да бъдат уредени чрез директни преговори или по друг начин в срок от шест месеца, се отнасят за арбитраж до Постоянния Арбитражен Съд в Хага, съгласно Факултативните Правила за Арбитраж на споменатия съд.*
- 2. Арбитрите трябва да бъдат трима.*
- 3. Арбитражът се провежда в Хага. Международното Бюро на Постоянния Арбитражен Съд действа като Регистратор и извършва административните услуги по нареждане на Постоянния Арбитражен Съд.*
- 4. Решенията на Постоянния Арбитражен Съд са задължителни за страните в спора."*

### Член XXXII

Членове 32 и 33 от Конвенцията се отменят.

### Член XXXIII

Член 34 на Конвенцията става Член 37 и се чете както следва:

#### „Член 37

*Договарящите страни се задължават да осигурят пред Агенцията прилагането на сегашните законови разпоредби, за осъществяване*

*непрекъснатост на обществените услуги, необходими за правилната работа на оперативните служби."*

### Член XXXIV

Член 35 на Конвенцията става Член 38 и се чете както следва:

#### „Член 38

1. *Конвенцията, изменена и допълнена с Протокола от 12 февруари 1981 и последователно от Протокола, открит за подписване в Брюксел през 1997 г., се продължава за неограничен период от време.*
2. *Тъй като така продължената Конвенция е в сила двадесет години, всяка Договаряща страна може да прекрати прилагането на Конвенцията, що се отнася до нея, като представи писмено известие до Правителството на Кралство Белгия, което от своя страна информира правителствата на другите Договарящи страни за това известие.*

*Решението за оттегляне влиза в сила в края на годината, следваща годината, в която е дадено известие за оттегляне, при условие че специалното споразумение, от точка 3 по-долу, е било вече сключено към тази дата. В противен случай решението за оттегляне влиза в сила от датата, предвидена в споменатото специално споразумение.*

3. *Правата и задълженията, на Договарящата страна, която се оттегля, особено тези от финансово естество, се определят в специално споразумение, сключено между нея и Организацията.*

*Настоящото споразумение се приема от Общото Събрание с единодушно съгласие на всички подадени гласове, като оттеглящата страна не участва в гласуването.*

4. *Организацията може да бъде разпусната ако броят на Договарящите страни спадне под половината (50%) от страните, подписали горепосочения Протокол от 1997 година, като това е предмет на решение на Общото събрание, взето при пълно единодушие на всички подадени гласове.*
5. *Ако, в прилагане на горното, Организацията бъде разпусната, нейната правосубектност и дееспособност по смисъла на Член 4, ще продължат да действат за целите на ликвидирането на Организацията."*

### Член XXXV

В Конвенцията се включва нов Член 35, както следва:

#### „Член 35

1. *Без да влиза в противоречие с условията на Приложение IV за принудително събиране на плащания на такси за аеронавигационно обслужване, съдилищата на Договарящите страни имат единствена*

юрисдикция да разглеждат споровете, възникнали между Организацията, представена от Генералния Директор и всяко физическо или юридическо лице, във връзка с прилагане актовете на Организацията.

2. Без да влиза в противоречие с прилагането на условията на Приложение IV за принудително събиране на плащания на такси за аеронавигационно обслужване, делото трябва да се заведе в Договарящата страна:
  - (а) където ответникът има местожителство или регистрирано представителство;
  - (б) където ответникът развива търговска дейност, при условие че няма местожителство или регистрирано представителство на територията на Договарящата страна;
  - (в) където ответникът има активи, при отсъствие на основания за юрисдикция по смисъла на подточки (а) и (б) по-горе;
  - (г) където се помещава седалището на ЕВРОКОНТРОЛ, при отсъствие на основания за юрисдикция по смисъла на подточки от (а) до (в) по-горе."

#### Член XXXVI

Член 36 на Конвенцията става Член 39 и се чете както следва:

#### „Член 39

1. Присъединяването към Конвенцията, изменена и допълнена с Протокола от 12 февруари 1981 и Протокола, открит за подписване в Брюксел през 1997, на всяка Държава, неподписала последния Протокол, подлежи на утвърждаване от Общото Събрание, изразено с пълно единодушие на подадените гласове.
2. Президентът на Общото Събрание уведомява неподписалата Страна за решението да се одобри присъединяването ѝ.
3. Документите за присъединяване се депозират пред Правителството на Кралство Белгия, което уведомява Правителствата на другите подписали и присъединени Държави.
4. Присъединяването влиза в сила от първия ден на втория месец след депозирането на документа за присъединяване."

#### Член XXXVII

В Конвенцията се включва нов Член 36, както следва:

„Член 36

1. *Измененията, направени съгласно условията в тази Конвенция, на Устава на Агенцията от Приложение I и на Членове 16 и следващите от разпоредбите за единната система за такси за аеронавигационно обслужване в Приложение IV, важат и пораждат действие на територията на Договарящите страни.*
2. *Данъчните разпоредби, изложени в Приложение III и Членове от 1 до 15 от условията, относно единната система за такси за аеронавигационно обслужване от Приложение IV не подлежат на изменение от Общото събрание.*
3. *Всяка Договаряща страна е обвързана с Приложение IV за период от пет години от датата на влизане в сила на тази Конвенция. Петгодишният срок автоматично ще бъде удължен с нови петгодишни срокове. Тази Договаряща страна, която писмено е уведомила Общото Събрание поне две години преди изтичането на петгодишния срок, че не е съгласна с удължаване на срока, престава да бъде обвързана с Приложение IV след изтичането на този петгодишен срок.*
4. *Правата и задълженията на оттеглящата се Договаряща страна могат да се определят, ако това се налага, в специално споразумение сключено между нея и Организацията.*

*Изисква се Споразумението да бъде прието от Общото Събрание с пълно единодушие на подадените гласове, като Договарящата страна, която се оттегля не участва в гласуването.*

5. *Договарящата страна, която вече не е обвързана с Приложение IV, може по всяко време писмено да поиска от Общото Събрание възстановяването ѝ по отношение Приложение IV. Договарящата страна ще бъде отново подчинена на условията на Приложение IV шест месеца след деня, в който Общото Събрание приеме нейното заявление с пълно единодушие на подадените гласове на Договарящите страни - участници в единната система. Въпросната Договаряща страна е обвързана от условията на Приложение IV за период от пет години, считано от деня на обвързването. Периодът автоматично се удължава в зависимост от същите условия като изложените в точка 3 по-горе."*

Член XXXVIII

В Конвенцията се включва нов Член 40, както следва:

„Член 40

1. *Присъединяването към Конвенцията, изменена и допълнена с Протокола от 12 февруари 1981 и Протокола, открит за подписване в*



*Брюксел през 1997, е отворено за регионални организации за икономическа интеграция при условия и в срокове, които следва да се съгласуват между Договарящите страни и тези организации, в които членуват една или повече подписали Държави, като тази условия и срокове се съдържат в допълнителен Протокол, приложен към Конвенцията.*

- 2. Документите за присъединяване се депозират пред Правителството на Кралство Белгия, което уведомява Правителствата на другите страни по Конвенцията.*
- 3. Присъединяването на регионална организация за икономическа интеграция влиза в сила от първия ден на втория месец след депозирането на документите за присъединяване, при условие че допълнителният Протокол, от точка 1 по-горе, е в сила."*

#### Член XXXIX

Приложение I на Конвенцията, относно Устава на Агенцията се заменя от Приложение I към консолидираната версия на текста на Конвенцията, изложена в Приложение към Протокола, открит за подписване в Брюксел през 1997 г.

#### Член XL

Приложение II на Конвенцията относно Районите за полетна информация (вж.Член 3 на Конвенцията) се заменя от Приложение II към консолидираната версия на текста на Конвенцията, изложена в Приложение към Протокола, открит за подписване в Брюксел през 1997 г.

#### Член XLI

Приложение III (Данъчни разпоредби) към консолидираната версия на текста на Конвенцията, изложена в Приложение към Протокола, открит за подписване в Брюксел през 1997 г. ще бъде Приложение III към Конвенцията.

#### Член XLII

Приложение IV (Разпоредби за единната система за такси за аеронавигационно обслужване) към консолидираната версия на текста на Конвенцията, изложена в Приложение към Протокола, открит за подписване в Брюксел през 1997 г., ще бъде Приложение IV към Конвенцията.

Приложение 2 към Заключителния Акт

**ПРОТОКОЛ**  
ЗА КОНСОЛИДИРАНЕ НА МЕЖДУНАРОДНАТА КОНВЕНЦИЯ НА  
ЕВРОКОНТРОЛ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО ЗА БЕЗОПАСНОСТ НА  
ВЪЗДУХОПЛАВАНЕТО ОТ 13 ДЕКЕМВРИ 1960,  
С ПОСЛЕДВАЩИТЕ ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПЪЛНЕНИЯ

---

## ПРОТОКОЛ

### ЗА КОНСОЛИДИРАНЕ НА МЕЖДУНАРОДНАТА КОНВЕНЦИЯ НА ЕВРОКОНТРОЛ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО ЗА БЕЗОПАСНОСТ НА ВЪЗДУХОПЛАВАНЕТО ОТ 13 ДЕКЕМВРИ 1960, С ПОСЛЕДВАЩИТЕ ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПЪЛНЕНИЯ

-----

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,  
РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,  
КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,  
РЕПУБЛИКА КИПЪР,  
РЕПУБЛИКА ХЪРВАТСКА,  
КРАЛСТВО ДАНИЯ,  
КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,  
РЕПУБЛИКА ФРАНЦИЯ,  
ОБЕДИНЕНО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,  
РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,  
РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ,  
ИРЛАНДИЯ,  
РЕПУБЛИКА ИТАЛИЯ,  
ВЕЛИКО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,  
РЕПУБЛИКА МАЛТА,  
КНЯЖЕСТВО МОНАКО,  
КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ,  
КРАЛСТВО ХОЛАНДИЯ,  
РЕПУБЛИКА ПОРТУГАЛИЯ,  
РУМЪНИЯ,  
РЕПУБЛИКА СЛОВАКИЯ,  
РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,  
КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,  
КОНФЕДЕРАЦИЯ ШВЕЙЦАРИЯ,  
РЕПУБЛИКА ЧЕХИЯ,  
РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ,

*Като отчитат*, че нарастването на въздушния трафик, необходимостта от централизиране на европейско ниво на националните политически мерки на отделните европейски държави и технологическите постижения в областта на въздушното движение изискват преразглеждане на Международната Конвенция на ЕВРОКОНТРОЛ за безопасност на въздухоплаването от 13 декември 1960, изменена и допълнена с Протокол от 12 февруари 1981 г., с оглед изграждането на единна европейска система за управление на въздушното движение за контрол на гражданския въздушен трафик във въздушното пространство на Европа, както около и в летищата;

*Като отчитат*, че е желателно да се укрепи сътрудничеството между държавите в рамките на ЕВРОКОНТРОЛ с оглед ефективното организиране и безопасното управление на въздушното пространство и за военните и за гражданските ползватели, въз основа на основния принцип, че въздушното

пространство следва, от гледна точка на ползвателите, да се счита за безгранична система, и по-специално чрез установяването на обща политика, цели, планове, стандарти и спецификации, включително и обща политика по отношение на таксите за аеронавигационно обслужване, в тясна консултация с ползвателите на аеронавигационни услуги и отчитайки интересите на отбраната;

*Като отчитат* необходимостта да осигуряват на всички ползватели на въздушното пространство максимална ефективност при минимални разходи, съответстващи на необходимата степен на безопасност и необходимостта от свеждане до минимум на неблагоприятното въздействие върху околната среда чрез хармонизиране и интегриране на службите, които отговарят за управлението на въздушното движение в Европа;

*Като отчитат*, че държавите-членки осъзнават необходимостта от хармонизиране и интегриране на техните системи за управление на въздушното движение с оглед създаването на единна европейска система за управление на въздушното движение;

*Като отчитат* важноста от местни инициативи при управлението на въздушното движение, по-специално по отношение на летищата;

*Като отчитат*, че действието на единната система за таксите за аеронавигационни услуги, вземайки под внимание основните насоки, препоръчани от Международната Организация за Гражданска Авиация, и специално равнопоставеността и прозрачността, поддържа финансовите основания за единна европейска система за управление на въздушното движение и улеснява консултациите с ползвателите;

*Като отчитат*, че за Договарящите страни ЕВРОКОНТРОЛ представлява органът за сътрудничество в областта на управлението на въздушното движение;

*Водени* от желанието да разширят и укрепят сътрудничеството с европейските международни институции, които са заинтересувани ЕВРОКОНТРОЛ да изпълнява възложените ѝ задачи, с оглед увеличаването на ефективността ѝ;

*Като отчитат*, че е целесъобразно създаването на европейска система за управление на въздушното движение, която да работи извън териториалните граници на отделните Договарящи страни, която да покрива цялото въздушното пространство, обхванато от Конвенцията;

*Като отчитат*, че за Договарящите страни е важно да осигурят на Организацията правни средства за изпълнението на задачите ѝ, преди всичко в областта на събирането на такси за аеронавигационно обслужване и управлението на потоците въздушно движение;

*Като признават*, че практическото разделяне на регулативните функции от предоставянето на услугите благоприятства безопасното и ефективно реализиране на задачите на Организацията.

*Водени от желанието да насърчат останалите европейски държави да станат членове на тази международна организация;*

*Се споразумяха:*

### **Член I**

Международната Конвенция на ЕВРОКОНТРОЛ за безопасност на въздухоплаването от 13 декември 1960 г., изменена и допълнена с Протокол от 6 юли 1970 г., от своя страна изменен и допълнен с Протокол от 21 ноември 1978 г., и всички изменени и допълнени с Протокол от 12 февруари 1981 година, наричана по-нататък "Конвенцията", се замества от приложената консолидирана версия на Конвенцията, която обединява текста на Конвенцията, останал в сила, с измененията и допълненията, направени на Дипломатическата Конференция, проведена на 27 юни 1997 г.

### **Член II**

1. Този Протокол е открит за подписване от всички държави, страни по Конвенцията на 27 юни 1997 г.

Преди влизането му в сила, той ще бъде открит за подписване и от всички останали държави, поканени да участват в Дипломатическата Конференция, на която е приет и от всяка друга държава, упълномощена да го подпише с единодушното гласуване на Постоянната Комисия.

2. Този Протокол е предмет на ратификация, приемане или одобрение. Документите за ратифицирането, приемането или одобрението следва да се депозират пред Правителството на Кралство Белгия.
3. Този Протокол влиза в сила на 1 януари 2000 година, при условие, че всички държави, страни по Конвенцията, са го ратифицирали, приели или одобрили до тази дата. В случай, че това условие не е изпълнено, той ще влезе в сила или на 1 юли, или на 1 януари след датата на депозиране и на последния документ за ратификация, приемане или одобрение, в зависимост от това дали въпросното депозиране е било през първата или през втората половина на годината.
4. В случай, че някоя от държавите, подписали този Протокол, която не е страна по Конвенцията, и документът за ратификация, приемане или одобрение е депозиран след датата на влизане в сила на настоящия Протокол, приема се, че последният ще влезе в сила за тази страна от първия ден на втория месец, следващ депозирането на съответния документ за ратификация, приемане или одобрение.
5. Всяка държава, подписала този Протокол, която не е страна по Конвенцията, ще стане страна по Конвенцията по силата на ратифицирането, приемането или одобрението на този Протокол.
6. Правителството на Кралство Белгия следва да уведоми правителствата на другите държави, страни по Конвенцията и всички други държави,

подписали този Протокол за всяко подписване, всяко депозиране на документи за ратификация, приемане или одобрение и за всяка дата на влизане в сила на този Протокол, съгласно параграфи 3 и 4 по-горе.

### **Член III**

Считано от влизането в сила на този Протокол, Протоколът от 6 юли 1970 г., изменен и допълнен с Протокола от 21 ноември 1978 г. и от член XXXVIII от Протокола от 12 февруари 1981 г., ще бъде заменен от Приложение III (Озаглавено "Данъчни разпоредби") към консолидираната версия на текста на Конвенцията, приложена към настоящия.

### **Член IV**

Считано от влизането в сила на този Протокол, Многостранното Споразумение за пътните такси от 12 февруари 1981 година ще бъде прекратено и заменено от съответните разпоредби на консолидирания текст на Конвенцията, приложен към настоящия, включващ Приложение IV (Озаглавено "Разпоредби за единната система за такси за аеронавигационно обслужване").

### **Член V**

Правителството на Кралство Белгия следва да регистрира този Протокол пред Генералния секретар на Обединените Нации, по силата на Член 102 от хартата на Обединените нации и пред Съвета на Международната Организация за Гражданска Авиация, по силата на Член 83 от Международна Конвенцията за Гражданска Авиация, подписана в Чикаго на 7 декември 1944.

В ЗАСВИДЕТЕЛСТВАНЕ НА ГОРНОТО, долуподписаните Пълномощници, след като представиха своите пълномощия, които се установи, че са в добра и надлежна форма, подписаха този Протокол.

ИЗГОТВЕН в Брюксел на 27 юни 1997 г. на немски, английски, български, хърватски, датски, испански, френски, гръцки, унгарски, италиански, холандски, норвежки, португалски, румънски, словашки, словенски, шведски, чешки и турски езици, в един единствен оригинал, който ще бъде депозиран в архивите на Правителството на Кралство Белгия, което ще предостави легализирани копия на правителствата на останалите държави, които са го подписали. В случай на несъответствия, текстът на френски език ще има надмощие.

За Федерална Република Германия,

За Република Австрия,

За Кралство Белгия,

За Република България,

За Република Кипър,

За Република Хърватска,

За Кралство Дания,

За Кралство Испания,

За Република Франция,

За Обединено Кралство на Великобритания и Сев.Ирландия,

За Република Гърция,

За Република Унгария,

За Ирландия,

За Република Италия,

За Велико Херцогство Люксембург,

За Република Малта,

За Княжество Монако,

За Кралство Норвегия,

За Кралство Холандия,

За Република Португалия,

За Румъния,

За Република Словакия,

За Република Словения,

За Кралство Швеция,

За Конфедерация Швейцария,

За Република Чехия,

За Република Турция



КОНСОЛИДИРАНА ВЕРСИЯ, КОЯТО ОБЕДИНЯВА ТЕКСТОВЕТЕ  
ОТ СЪЩЕСТВУВАЩАТА КОНВЕНЦИЯТА, ОСТАВАЩИ В СИЛА, С  
ИЗМЕНЕНИЯТА И ДОПЪЛНЕНИЯТА ОТ ДИПЛОМАТИЧЕСКАТА  
КОНФЕРЕНЦИЯ ОТ 27.6.1997 Г.

-----

КОНСОЛИДИРАН ТЕКСТ НА ДЕЙСТВАЩИТЕ УСЛОВИЯ НА  
КОНВЕНЦИЯТА

-----



КОНСОЛИДИРАНА ВЕРСИЯ, КОЯТО ОБЕДИНЯВА ТЕКСТОВЕТЕ ОТ  
СЪЩЕСТВУВАЩАТА КОНВЕНЦИЯ, ОСТАВАЩИ В СИЛА, С ИЗМЕНЕНИЯТА И  
ДОПЪЛНЕНИЯТА, НАПРАВЕНИ НА ДИПЛОМАТИЧЕСКАТА КОНФЕРЕНЦИЯ  
ОТ 27.6.1997 Г.

КОНСОЛИДИРАН ТЕКСТ НА ДЕЙСТВАЩИТЕ УСЛОВИЯ НА КОНВЕНЦИЯТА

Член I

1. С цел постигане на хармонизация и интеграция за установяване на единна система за управление на въздушното движение в Европа, Договарящите страни се споразумяват да засилят сътрудничеството си и да предприемат съвместни действия в областта на аеронавигацията, като отчитат нуждите на отбраната и предоставят максимални свободи на всички ползватели на въздушното пространство в съответствие с необходимото ниво на безопасност и при рентабилно обслужване на въздушния трафик, като имат предвид необходимостта от свеждане до минимум, там където е възможно, *inter alia*, на неблагоприятното влияние върху околната среда в оперативно, техническо и икономическо отношение.

Осъществяването на тези цели не влиза в противоречие с принципа, че всяка Държава упражнява пълен и изключителен суверенитет върху въздушното пространство над територията си, нито правото на всяка Държава да упражнява прерогативите си по отношение сигурността и отбраната в националното въздушно пространство.

За тази цел, те се споразумяват:

- (а) да възприемат европейска политика в областта на управлението на въздушното движение, включващо очертаване на стратегии и програми, предназначени за развиване на капацитета, необходим за удовлетворяване изискванията на всички граждански и военни ползватели по рентабилен начин, запазвайки съответното ниво на безопасност;
- (б) да се ангажират с установяването на специфични цели по отношение качеството и ефективността на операциите по управление на въздушното движение в районите на полетна информация, съдържащи се в Приложение II на тази Конвенция, където държавите, според условията на Конвенцията за Международна гражданска авиация, са дали съгласие за осигуряване на обслужване на въздушното движение, без да се ограничава принципа на свободно движение във въздушното пространство, извън суверенитета на Държавите съгласно други конвенции, международни споразумения, както и правилата и принципите на обичайното международно право;

- (в) да въведат система за преглед на характеристиките на управлението на въздушното движение и за определяне на цели;
  - (г) да изпълняват общ план за внедряване и уеднаквяване на аеронавигационните служби и техническите средства в Европа;
  - (д) да приемат и прилагат общи стандарти и спецификации;
  - (е) да хармонизират правилниците за обслужване на въздушния трафик;
  - (ж) да разширят наличния капацитет на въздушното пространство за удовлетворяване изискванията на въздушния трафик и да осигурят най-ефективното му използване чрез съвместното установяване, функциониране и развитие на обща Европейска система за управление на потоците въздушно движение, в рамките на въвеждането на единна Европейска система за управление на въздушния трафик;
  - (з) да стимулират единно обезпечаване на системи и средства за управление на въздушния трафик;
  - (и) да водят единна политика за определяне и изчисляване на такси, събираеми от ползвателите на технически средства и услуги за трасова навигация, по-долу наричани „такси за аеронавигационно обслужване“;
  - (й) да внедрят механизъм, различен от обслужването, за многостранно развитие и хармонизация на регулиращ режим на безопасност в областта на управлението на въздушното движение в рамките на системен подход за цялостна безопасност на авиацията;
  - (к) да участвуват в изграждането, внедряването и наблюдението на глобална навигационна сателитна система;
  - (л) да идентифицират нови възможности за съвместни действия в областта на изграждането, внедряването, наблюдението или функционирането на системи и услуги за аеронавигация;
  - (м) в контекста на концепцията за обслужване „от врата до врата“, да разработят цялостна политика и съответстващ качествен и ефективен процес за стратегическо структуриране и планиране на трасета и въздушно пространство;
2. За тази цел държавите учредяват „Европейска организация за безопасност на въздухоплаването (ЕВРОКОНТРОЛ)“, отсега нататък наричана „Организацията“, която да работи в сътрудничество с гражданските и военни органи на управление на отделните държави, както и с организациите-ползватели на въздушното пространство. Организацията се състои от три органа:

- (a) Общо събрание, което представлява органа, отговорен за формулирането и утвърждаването на общата политика на Организацията, включително и:
    - (i) единната политика за такси за аеронавигационно обслужване и такси за други дейности на Организацията;
    - (ii) отчитане резултатите и оценката на работата на Организацията;
    - (iii) определянето на основните цели на Организацията, включително и тези за стандартизация, планиране, изпълнение и правила за безопасност;
    - (iv) техническия и финансов подбор на основни рамкови програми за сътрудничество;
    - (v) външните отношения с Държави, организации и кандидати за присъединяване към тази Конвенция.
  - (б) Съвет, който представлява органа, натоварен с изпълнението на решенията на Общото събрание и, според правомощията на последното, с вземането на всички мерки спрямо, и задължителни за Договарящите страни, както и с надзора върху работата на Агенцията;
  - (в) Агенция, чийто Устав се съдържа в Приложение I на тази Конвенция, е именно органът, натоварен с изпълнението на задачите на Организацията в съответствие с условията на членовете по-долу на тази Конвенция, както и задачите, възложени ѝ от Общото събрание или Съвета, за изготвяне на съответни предложения, за разгръщане на техническите, финансови и кадрови ресурси за постигане на набеязаните цели.
3. Седалището на Организацията е в Брюксел.

## Член 2

1. Организацията се заема със следните задачи:
- (а) да разработи и утвърди подробни планове за хармонизация и интеграция на системите и обслужването на въздушния трафик на Договарящите страни, по-конкретно бордовите и наземни аеронавигационни системи, с цел установяването на единна Европейска система за управление на въздушното движение;
  - (б) да координира плановете на Договарящите страни за внедряване и изграждане на единна Европейска система за управление на въздушното движение;

- (в) да координира и прави преглед от името на Договарящите страни на въпросите, свързани с аеронавигацията, разработени от Международната организация за гражданска авиация (ИКАО) и други международни организации, свързани с гражданската авиация, както и да координира и изготвя поправки или предложения към тези институции;
- (г) да дефинира, разработва, развива, утвърждава и организира внедряването на единна Европейска система за управление на въздушното движение;
- (д) да разработи и въведе в действие обща Европейска система за управление на потоците въздушно движение в общ международен център в рамките, очертани от т. 1, б. (г) по-горе;
- (е) да развива, приема и преглежда общи стандарти, спецификации и практики за системите и службите на управление на въздушното движение;
- (ж) да развива и утвърждава процедури за стратегия за общи доставки на системи и технически средства за управление на въздушния трафик;
- (з) да координира изследователските и развойни програми на Договарящите страни по отношение новите технологии в областта на аеронавигацията, да събира и разпространява резултатите от тези програми, да насърчава и провежда единни проучвания, тестове и приложни изследвания, както и технически разработки в тази област;
- (и) да създаде независима система за преглед на характеристиките, която да се отнася до всички аспекти на управлението на въздушното движение, включително политика и планиране, управление на безопасността в зоната на и около летищата и във въздушното пространство, финансовите и икономически аспекти на предоставените услуги, както и да определя целите на тези аспекти;
- (й) да проучва и въвежда мерки за увеличаване рентабилността и качеството на работата в областта на аеронавигацията;
- (к) да развива и утвърждава единни критерии, процедури и методи за осигуряване най-високо качество на системите за управление и ръководство на въздушното движение;
- (л) да разработва предложения за хармонизиране на Европейските правилниците за обслужване на въздушното движение;
- (м) да съдейства за подобряване качеството и гъвкавостта при използване на въздушното пространство от граждански и военни ползватели;

- (н) да развива и утвърждава координирана или единна политика за усъвършенстване управлението на въздушното движение в зоната на и около летищата;
  - (о) да развива и утвърждава единни критерии за подбора, и единна политика при обучението, лицензирането и проверката на персонала, обслужващ въздушния трафик;
  - (п) да развива, установява и привежда в действие елементите от бъдещата единна Европейска система от името на Договарящите страни;
  - (р) да определя, фактурира и събира такси за аеронавигационно обслужване от името на Договарящите страни, участващи в единната система за такси за аеронавигационно обслужване, която се съдържа в Приложение V;
  - (с) изработва и внедрява механизъм за многостранно развитие и хармонизация на разпоредбите за безопасност в областта на управлението на въздушното движение;
  - (т) да изпълнява всякакви други задачи, свързани с принципите и целите на Конвенцията.
2. При поискване от една или повече Договарящи страни и въз основа на специално споразумение или споразумения между Организацията и заинтересованите Договарящи страни, Организацията може :
- (а) да съдействува на тези Договарящи страни при планирането, специфицирането и изграждането на системи и служби за управление на въздушния трафик;
  - (б) да осигурява и експлоатира, цялостно или частично технически средства или служби за управление на въздушния трафик от името на тези Договарящи страни;
  - (в) да съдействува на тези Договарящи страни при определянето, фактурирането и събирането на такси, събираеми от ползвателите на авионавигационните услуги и които не са покрити от Приложение IV на тази Конвенция.
3. Организацията може:
- (а) да сключва специални споразумения със страни извън Конвенцията, заинтересовани да участвуват в изпълнение на задачите, предвидени в Член 2.1;
  - (б) по молба на страни извън Конвенцията или други международни организации, да изпълнява от тяхно име всякакви други задачи по

този Член, въз основа на специални споразумения между Организацията и заинтересованите страни.

4. Организацията се задължава, доколкото това е практически възможно, нейните функции по предоставянето на услуги, в частност тези, уредени от Член 2.1. (д), 2.1. (ж), 2.1. (п), 2.1. (р), 2.2. и 2.3. (б), да се извършват независимо от регулиращите ѝ функции.
5. С цел улесняване изпълнението на задачите, Организацията може, чрез решение на Общото събрание, да създаде предприятия, подчинени на специфични правила за съдружие и регулирани или от международното публично право или от националното законодателство на Договарящата страна, или да придобива контролни пакети акции в такива предприятия.

### Член 3

1. Тази Конвенция се прилага за трасово аеронавигационно обслужване и съответно за подход и летищно обслужване на въздушен трафик в Районите на полетна информация, съдържащи се в Приложение II.
2. (а) За всяка поправка, която дадена Договаряща страна иска да направи в списъка на районите си за полетна информация в Приложение II, трябва да се реши от Общото събрание, в случай, че това води до промяна на общите граници на въздушното пространство, подчинено на условията на тази Конвенция.  
  
(б) За поправка, която не води до такава промяна, съответната Договаряща страна, независимо от това, трябва да уведоми Организацията.
3. За целите на тази Конвенция изразът „въздушен трафик“ включва граждански въздухоплавателни средства, както и тези военни, митнически и полицейски въздухоплавателни средства, които спазват процедурите на Международната организация за гражданска авиация.

Въз основа на специално споразумение, както е посочено в Член 2.2. (б), дадена Договаряща страна може да изиска изразът „въздушен трафик“ да се прилага и за друг въздушен трафик, опериращ на нейната територия.



#### Член 4

Организацията е юридическо лице. На територията на Договарящите страни тя има всички юридически права, които корпоративните организации имат по силата на националното законодателство; тя има, *inter alia*, право да придобива или прехвърля движима и недвижима собственост и да води дела. Освен в случаите, изрично упоменати в тази Конвенция или в Устава (Приложение I), тя се представлява от Агенцията, която осъществява дейността си от нейно име. Агенцията се разпорежда с имуществото на Организацията.

#### Член 5

1. Общото събрание се състои от представители на Договарящите страни на равнище Министър. Всяка Договаряща страна може да избере няколко делегати, за да позволи представяне на интересите и на гражданската авиация и на националната отбрана, но има право само на един глас.
2. Съветът се състои от представители на Договарящите страни на равнище Генерален директор на гражданската авиация. Всяка Договаряща страна може да избере няколко делегати, за да позволи представяне на интересите и на гражданската авиация и на националната отбрана, но има право само на един глас.
3. По въпросите, свързани с единната система за такси за аеронавигационно обслужване, Общото събрание и Съветът ще се състоят от представители на Договарящите страни, участници в единната система за такси за аеронавигационно обслужване, при условията, посочени в Приложение IV.
4. Представителите на международните организации, които могат да допринесат за работата на Организацията, където е подходящо, трябва да бъдат поканени съответно от Общото събрание или Съвета да участвуват като наблюдатели в *органите на Организацията*.

#### Член 6

1. Общото събрание взема решения по отношение на Договарящите страни, Съвета и Агенцията, и по-специално в случаите посочени в Член 1.2.(а)

В допълнение Общото събрание:

- (а) назначава Генерален директор на Агенцията по препоръка на Съвета;
- (б) дава право да се прибегва от името на Организацията до Постоянния арбитражен съд в Хага в случаите, разглеждани в Член 34;
- (в) определя принципите, прилагани при експлоатирането на единната Европейска система за управление на потоците въздушно движение, съгласно Член 2.1. (д);

- (г) утвърждава поправките на Приложение I в съответствие с правилата на гласуване, съгласно Член 8.1;
  - (д) утвърждава поправките на Приложения II и IV в съответствие с правилата за гласуване, съгласно Член 8.3;
  - (е) периодично преразглежда задачите на Организацията.
2. За формулирането на единна политика за такси за аеронавигационно обслужване, *inter alia*, Общото събрание:
- (а) изработва принципите за определяне на таксите, които Договарящите страни и Организацията събират от ползвателите за предоставените им трасови аеронавигационни средства и услуги;
  - (б) определя формулата, която се прилага при изчисляване на таксите за аеронавигационно обслужване;
  - (в) определя принципите за освобождаване от заплащане на такси за аеронавигационно обслужване и може да взема решение за някои категории полети, освободени от такси за аеронавигационно обслужване, според условията на Приложение IV, като разходите за трасови аеронавигационни средства и услуги могат директно да се събират от Договарящите страни;
  - (г) утвърждава докладите на Съвета относно такси за аеронавигационно обслужване.
3. Общото събрание може да:
- (а) се обърне към Съвета за разглеждане на въпроси от неговата компетенция;
  - (б) делегира на Съвета, там където е необходимо, правомощия за вземане на решения по въпроси от неговата обща компетенция, според условията на Член 1.2.(а);
  - (в) учредява други спомагателни органи, каквито намери за необходимо.

### Член 7

1. Съветът, според правомощията, дадени му от тази Конвенция, може да взема решения по отношение на Договарящите страни за задачите, определени от Член 2.1.
2. Съветът, според надзорните си правомощия спрямо Агенцията, възложени му от тази Конвенция:
  - (а) утвърждава, след консултации с представителни организации на ползвателите на въздушното пространство, признати от Съвета, пет годишната и годишните работни програми, които са му представени от Агенцията за изпълнение на задачите, определени в Член 2, заедно с петгодишния финансов план и бюджет, включително и

финансовите задължения, доклада за дейността на Агенцията и докладите по Членове 2.2 (в), 10.3 и 11.1. от Устава на Агенцията;

- (в) упражнява надзор над дейностите на Агенцията по таксите за аеронавигационно обслужване;
- (г) определя, след консултации с представителни организации на ползвателите на въздушното пространство и летищата, признати от Съвета, общите условия за опериране на общата Европейска система за управление на потоците въздушно движение според Член 2.1.(д), отчитайки прерогативите на държавите при управлението на въздушното им пространство. Тези общи условия, *inter alia*, конкретизират приложимите правила и процедурите за регистриране на неспазването им;
- (д) издава директиви на Агенцията въз основа на редовните доклади на последната или тогава, когато това се счита за необходимо за изпълнение на задачите, възложени на Агенцията; утвърждава договорености за сътрудничество между Агенцията и държавните организации, с цел подпомагане Агенцията при изготвяне на подходящи предложения;
- (е) назначава по предложение на Генералния директор ревизори от консултантската фирма, които да подпомагат Одиторския борд при осчетоводяването на всички приходи и разходи;
- (ж) може да изиска административни или технически инспекции на службите на Агенцията;
- (з) може да освободи Генералния директор от отговорност по отношение на управлението на бюджета;
- (и) утвърждава назначаването на Директорите на Агенцията от Генералния директор;
- (й) утвърждава статута на Генералния директор, Правилника за кадрите, Финансовия правилник и Договорните правила;
- (к) може да упълномощи Агенцията да води преговори по специалните споразумения, определени в Член 2, да приема сключените споразумения преди изпращането им за утвържаване от Общото събрание или да сключва такива споразумения, в случаите когато Съветът е бил упълномощен по смисъла на Член 13.3;
- (л) утвърждава Правилник за защита на данни;
- (м) при изпълнение задачите по смисъла на Член 2.1(е), определя правилата и процедурите, приложими към стандартите, спецификациите и практиките за системите и службите за управление на въздушния трафик.

3. Съветът назначава Комисия за преглед на характеристиките и Комисия по правилата за безопасност. Тези Комисии изготвят предложения до Съвета и получават административна подкрепа и съдействие от службите на Агенцията, които имат необходимата степен на независимост за изпълнение на функциите си.
4. Съветът назначава Постоянен комитет за гражданско-военно взаимодействие.
5. Съветът назначава Одиторски борд, на който може да възложи задължения, и при специално определени пълномощия, да му делегира права.
6. Съветът може да бъде подпомаган и от други комитети в други области на дейност на Организацията.
7. Съветът може да възлага задължения и при специално определени правомощия, да делегира права на Постоянния комитет за гражданско-военно взаимодействие и на всеки Комитет, назначен след влизането в сила на тази Конвенция. Делегирането на права и задължения не възпрепятствува Съвета по всяко време да повдига въпроси като част от общите си надзорни си функции.

## Член 8

1. Решенията, взети от Общото събрание по отношение на Договарящите страни, въз основа на Член 1.2.(а) и подточка първа от Член 6.1, или от Съвета, въз основа Член 1.2(б) и Член 7.1, се вземат с мнозинство на подадените гласове, при условие че мнозинството представлява най-малко три-четвърти от претеглените подадени гласове, според условията за претегляне, предвидени в Член 11, и най-малко три-четвърти от Договарящи страни, подали гласове.

Това правило се прилага за решенията, взети в случаите, упоменати в Членове 2.1.(и), (п), (с) и (т), 2.5, 6.1(а), 6.1.(в) и (г), 6.2., 6.3(б), 7.2(г), (й) и (к), 7.3, 7.6 и 7.7, 12, 13.2, и 13.3.

Това правило се прилага за решения, взети по силата на Член 3 от Приложение IV. Решенията, които се отнасят за таксови единици, тарифи и условия за прилагане на Системата за такси за аеронавигационно обслужване, според Член 3 (в) от Приложение IV, няма да се прилагат спрямо Договаряща страна, ако тази страна гласува против и така реши. В такъв случай тази Договаряща страна трябва да представи обяснителна декларация за мотивите си и не може да поставя под въпрос общата политика, както е посочена в Член 6.2.

2. Решенията, взети по отношение на Агенцията от Общото събрание, въз основа на Член 1.2.(а) и (в) и подточка първа от член 6.1, или от Съвета, въз основа на Член 1.2.(б) и (в), се приемат с мнозинство от подадените гласове, при условие че те представляват повече от половината от претеглените подадени гласове, според правилата за претегляне на гласовете, предвидени в Член 11, и повече от половината Договарящи страни, които гласуват. При въпроси от особена важност и когато настоява поне една трета от страните, имащи право на глас, мнозинството трябва да представлява най-малко три четвърти от претеглените подадени гласове, а не повече от половината.

Това правило се прилага при решения по въпросите, определени в Член 6.1(б), 6.3(а), 7.2(а) до (в), от (д) до (и), (л) и (м), 9.2 и 10.2.

3. С пълно единодушие на подадените гласове, обаче, се приемат решенията, отнасящи се до кандидатурите за присъединяване към Организацията според Член 39, до поправки на Приложение II, освен в случая определен от Член 3.2.(б) и на Приложение IV, както и до условията за напускане или присъединяване според Членове 36.4, 36.5, 38.3 и 38.4.
4. Решенията, взети от Общото събрание и Съвета са задължителни за Договарящите страни и Агенцията, според условията на Член 9.

## Член 9

1. Когато Договаряща страна уведоми Общото Събрание или Съвета, че поради надделяващи държавни съображения, свързани с националната отбрана и интереси на сигурността не може да изпълни решение, прието с мнозинство на подадените гласове, според Член 8.1 по-горе, Страната може да откаже изпълнението на това решение, при условие че представи пред Общото Събрание или Съвета обяснение за причините, и декларация дали:
  - а) отказът от изпълнение се отнася до въпрос, по който няма възражение решението да влезе в сила за останалите Договарящи страни, тъй като се подразбира че съответната Договаряща страна няма да прилага решението или ще го приложи само частично;
  - б) отказът от изпълнение се отнася до въпрос от такава важност за националната отбрана и интересите на сигурността, че решението не трябва да се изпълнява, докато не се вземе второ решение в съответствие с условията на подточка 2.(б) по-долу.
2.
  - (а) В случай че се приложат обстоятелствата на подточка 1.(а) по-горе, Генералният Директор поне веднъж годишно представя пред Общото Събрание или Съвета доклади, за да покаже развитието към приемане на решението от всички Договарящи страни.
  - (б) При прилагане на подточка 1(б), изпълнението на решението се прекратява и в срок, който се определя допълнително, следва да се представи пред Общото Събрание за второ решение, дори и ако Съветът е взел първото решение. Ако второто решение потвърди първото, Договарящата страна има право да отхвърли изпълнението на решението при условията на подточка 1(а). Общото Събрание преразглежда първото решение в срок не по-дълъг от една година.
3. В състояние на война или конфликт, условията на тази Конвенция не засягат свободата на действие на която и да е от засегнатите Договарящи страни. Същият принцип се прилага в случай на криза или национално бедствие. По-специално, всяка Договаряща страна може временно да поеме отново отговорност за цялостното обслужване или част от обслужването на въздушния трафик във въздушното пространство под неин контрол, въз основа на приоритетни държавни съображения, особено в областта на отбраната. Структурата на европейската системата за управление на въздушния трафик трябва да позволява ефективното възобновяване на обслужването съгласно изискванията на Договарящите страни.

#### Член 10

1. Годишната вноска на всяка Договаряща страна в бюджета се определя за всяка финансова година съгласно следната формула:

- (а) първоначална 30 процентова вноска се изчислява пропорционално на размера на Брутния Национален Продукт на Договарящата страна, както е дефинирано в точка 2 по-долу;
  - (б) останалите 70 процента от вноската се изчислява пропорционално на размера на основните разходи за средствата за трасово обслужване на Договарящата страна, както са дефинирани в точка 3.
2. Брутният Национален Продукт, използван за изчислението, се получава от статистическите данни, обработени от Организацията за икономическо сътрудничество и развитие (ОЕСД) - или при невъзможност, от друга институция, която дава равностойни гаранции, и е избрана по решение на Съвета - чрез средното аритметично изчисление за последните три години, за които има статистически данни. Размерът на Брутния Национален Продукт е изчислената въз основа на фактора стойност и текущите цени, изразени в съответната европейска счетоводна единица.
3. Основните разходи за съоръженията за трасово обслужване, използвани за изчисление, представляват основните разходи, определени спрямо предпоследната година, предшестваща съответната финансова година.

Член 11

1. Претеглянето на гласовете, споменато в Член 8, се определя по следната таблица:

<i>Годишна вноска на Договаряща страна като процент от общата сума от годишните вноски всички Договарящи страни</i>					<i>Брой на гласовете</i>
<i>Под</i>					<i>1%</i>
.....1					
<i>От</i>	<i>1</i>	<i>до</i>	<i>по-малко</i>	<i>от</i>	<i>2%</i>
.....2					
<i>От</i>	<i>2</i>	<i>до</i>	<i>по-малко</i>	<i>от</i>	<i>3%</i>
.....3					
<i>От</i>	<i>3</i>	<i>до</i>	<i>по-малко</i>	<i>от</i>	<i>4</i>
.....4					
<i>От</i>	<i>4</i>	<i>1/2</i>	<i>до</i>	<i>по-малко</i>	<i>от</i>
.....5					
<i>От</i>	<i>6</i>	<i>до</i>	<i>по-малко</i>	<i>от</i>	<i>7</i>
.....6					
<i>От</i>	<i>7</i>	<i>1/2</i>	<i>до</i>	<i>по-малко</i>	<i>от</i>
.....7					
<i>От</i>	<i>9</i>	<i>до</i>	<i>по-малко</i>	<i>от</i>	<i>11%</i>
.....8					
<i>От</i>	<i>11</i>	<i>до</i>	<i>по-малко</i>	<i>от</i>	<i>13%</i>
.....9					
<i>От</i>	<i>13</i>	<i>до</i>	<i>по-малко</i>	<i>от</i>	<i>15%</i>
.....10					
<i>От</i>	<i>15</i>	<i>до</i>	<i>по-малко</i>	<i>от</i>	<i>18%</i>
.....11					
<i>От</i>	<i>18</i>	<i>до</i>	<i>по-малко</i>	<i>от</i>	<i>21%</i>
.....12					
<i>От</i>	<i>21</i>	<i>до</i>	<i>по-малко</i>	<i>от</i>	<i>24%</i>
.....13					
<i>От</i>	<i>24</i>	<i>до</i>	<i>по-малко</i>	<i>от</i>	<i>27%</i>
.....14					
<i>От</i>	<i>27</i>	<i>до</i>	<i>по-малко</i>	<i>от</i>	<i>30%</i>
.....15					
<i>Над</i>					<i>30%</i>
.....1					
<i>6</i>					

2. Първоначално броят на гласовете се установява от датата на влизане в сила на Протокола, открит за подписване в Брюксел през 1997 г., с



препратка към горната таблица и според Чл.10 за определяне на годишната вноска на Договарящите страни в бюджета на Организацията.

3. В случай на присъединяване на нова страна към Конвенцията, броят на гласовете на Договарящите страни се преразпределя при същата процедура.
4. Броят на гласовете се определя всяка година съгласно по-горните условия.

#### Член 12

Общото Събрание и Съветът установяват свои процедурни правила, включително правила за избирането на Президент и Вице-президент, и правила за прилагането на процедурата на гласуване и кворум.

#### Член 13

1. За постигане целите си, Организацията поддържа необходимите отношения със съответните държави и международни организации.
2. Общото Събрание, без да влиза в противоречие с условията на Чл.7.2 (к), на точка 3 от този член и на Чл. 15, единствено е упълномощено да сключва от името на Организацията специалните споразумения, необходими за изпълнението на задачите на Организацията по Чл.2.
3. По предложение на Съвета, Общото Събрание може да делегира на Съвета правото на решение за сключване на специални споразумения, необходими за изпълнението на задачите по Чл. 2.

#### Член 14

Специалните споразумения, споменати в Член 2, определят съответните задачи, права и задължения на страните по споразуменията, уреждат финансовите въпроси и определят мерките, които следва да се вземат. Тези споразумения се договарят от Агенцията съгласно условията на Член 7.2. (к)

#### Член 15

В рамките на директивите, давани от Съвета, отношенията, които са от особено значение за координирането на въздушния трафик и за действието на съответните служби на Агенцията, могат да се осъществяват между Агенцията и съответните технически служби, обществени или частни, на Договарящите страни, на държави извън Конвенцията или на международните организации. За целта Агенцията може да сключва от името на Организацията договори от чисто административен, технически или търговски характер, необходими за работата на Агенцията, при условие че уведоми за това Съвета.

## Член 16

1. Когато е необходимо се признава правото на експроприация в полза на обществения интерес, като последният се зачита съгласно националните закони и последиците, произтичащи от разпоредбите на тези закони, уреждащи материята по отчуждаване в полза на обществото и касаещи придобиването на недвижимо имущество, необходимо за разполагането на съоръжения на Организацията, което е предмет на съгласуване със съответното правителство. Процедурите на експроприация в полза на обществения интерес могат да бъдат приведени в действие от компетентните органи на заинтересованата държава в съответствие с националното законодателство, с цел придобиване на такова имущество, в случай че не се постигне приятелско споразумение.
2. На територията на Договарящите страни, където не са установени процедури по смисъла на горната точка, Организацията може да се възползва от правото на задължително изкупуване в полза на гражданската авиация и телекомуникациите.
3. Договарящите страни признават правото на Организацията да се възползва от вече изградени съоръжения и извършвани услуги от нейно име на техните територии, от прилагането на националното законодателство по отношение на ограниченията върху правата на собствениците на недвижимо имущество, които съществуват в интерес на обществото и благоприятстват развитието на националните услуги за същите цели и по-специално по отношение на създаване на улеснения в интерес на обществото.
4. Организацията посреща разходите, произтичащи от прилагането на разпоредбите на този член, включително и компенсациите, платими по силата на законите на държавата, на територията, на която се намира това имущество.

### Член 17

При изпълнение на задачите, според условията на Чл. 2.2 (б), Агенцията прилага правилниците, които са в сила за територията на Договарящите страни и във въздушното пространство, за което им е делегирано правото за аеронавигационно обслужване по силата на международни споразумения, по които те са страни..

### Член 18

При изпълнение на задачите по смисъла на Член 2.2.(б), Агенцията , в границите на правомощията, дадени на службите за управление на въздушното движение, издава всички необходими инструкции на командирите на въздухоплавателните средства. Командирите на въздухоплавателните средства са длъжни да спазват тези инструкции, освен при форсмажорни обстоятелства, предвидени в правилниците, споменати в предходния член.

### Член 19

1. При изпълнение на задачите, предвидени в Член 2.1(д) Организацията определя, съгласно общите условия по Член 7.2.(г) необходимите регулиращи мерки, и се задължава да ги съобщи на операторите и съответните служби за управление на въздушния трафик. Договарящите страни осигуряват спазването им от операторите, от командирите на въздухоплавателните средства и от съответните служби за управление на въздушния трафик, освен когато са възпрепятствани от задължителни съображения за сигурност.
2. Спазването на общите условия и регулиращи мерки, споменати в точка 1 по-горе, от страна на службите за управление на въздушното движение на дадена Договаряща страна, е отговорност единствено на спомената Договаряща страна.
3. В случай на неспазване на общите условия или регулиращите мерки от точка 1 по-горе от страна на операторите или командирите на въздухоплавателните средства, по искане на Организацията срещу нарушителите може да бъдат заведени дела както следва:
  - (а) от Договарящата страна, когато е установено нарушение извършено на нейна територия;
  - (б) от Организацията, съгласно основанията за юрисдикция, изложени в Член 35, при условие, че Договарящата страна, в която се завежда съдопроизводство, се съгласи.
4. Договарящите страни са длъжни да включат в националните си законодателства разпоредби, които да осигуряват спазването на общите условия, предвидени в Член 7.2 (г).

## Член 20

При изпълнение на задачите, предвидени в Чл. 2.1 (д) и, където е възможно, Чл. 2. 2 (б), всяко нарушение на правилата за аеронавигационно обслужване във въздушното пространство, в което обслужва Агенцията, се записва в доклади от служители, специално упълномощени за тази цел от Агенцията, без да се нарушават правата, дадени от националното законодателство на служители от Договарящите страни да докладват нарушенията от такъв характер. Докладите, упоменати по-горе, имат същите правни последици пред националните съдилища, както тези, изготвени от национални служители, квалифицирани да докладват за нарушения от същия характер.

## Член 21

1. Разпространяването на издания и други информационни материали, изпратени от или на Организацията, касаещи официалната ѝ дейност, не може да бъде ограничавано по никакъв начин.
2. За осъществяване на официалните ѝ комуникации и разпространението на цялостната ѝ документацията, Организацията има правото да се ползва от всички привилегии, оказвани от всяка Договаряща страна на подобни международни организации.

## Член 22

1. На територията на Договарящите страни, Организацията се освобождава от всякакви мита, данъци и такси, свързани с нейното създаване, разпускане или ликвидиране.
2. Организацията се освобождава от всякакви мита, данъци и такси, свързани с придобиването на недвижимо имущество, необходимо за изпълнение на нейната задача.
3. Организацията се освобождава от всякакви преки данъци, отнасящи се до нея, както и до нейната собственост, активи и приходи.
4. Организацията се освобождава от всякакви косвени фискални такси, произтичащи от даването на заеми и свързани по някакъв начин с Организацията.
5. Организацията се освобождава от всякакви извънредни или дискриминационни данъчни тежести.
6. Освобождаването от данъци и такси, предвидено в настоящия член не се отнася до данъци и такси, събирани като плащания за всякакъв вид услуги.

### Член 23

1. Организацията се освобождава от всякакви мита и данъци, или такси с равностоен ефект, освен таксите, свързани с извършването на услуги, и тя се освобождава от всякакви експортни или импортни забрани и ограничения, свързани с доставката на материали, съоръжения, резервни части и други артикули, внесени за официално ползване от Организацията и предназначени за сградите и съоръженията на Организацията или за нейното функциониране.
2. Стоките, внесени по този начин, не могат да бъдат продавани, заемани или прехвърляни срещу заплащане или не, на територията на Договарящата се Страна, в която са внесени, освен при условията, определени от Правителството на заинтересованата Договаряща страна.
3. Всички сметени за целесъобразни мерки за контрол са допустими, за да се удостовери, че доставените материали, съоръжения, резервни части и други артикули, упоменати в точка 1 и внесени за предаване на Организацията, са доставени по предназначение и действително се използват за нейните сгради и съоръжения, или за нейното функциониране.
4. Организацията се освобождава от всякакви митнически такси и импортни или експортни ограничения и забрани, по отношение на изданията, предвидени в Чл. 13 на приложения Устав.

### Член 24

1. Организацията има право да притежава всякаква валута и да има сметки във всякаква валута, доколкото е необходима за извършването на сделките, свързани с изпълнението на нейните функции.
2. Договарящите страни се задължават да дадат на Организацията всички необходими пълномощия за прехвърлянето на парични средства, съгласно условията, предписани от националното законодателство и съгласно приложимите международни споразумения, свързани със създаването и дейността на Организацията, включително и с отпускането и обслужването на заеми, когато отпускането на тези заеми е станало с разрешението на Правителството на заинтересованата Договаряща Страна.

### Член 25

1. Агенцията има право да ползва услуги на квалифицирани лица, граждани на Договарящите страни.
2. Персоналът на Организацията и членовете на техните семейства, влизащи в състава на техните домакинства, са освободени, като

персонала на подобни международни организации, от имиграционни и регистрационни ограничения.

3. а) По време на международни кризи Договарящите страни са длъжни да осигурят на персонала на Организацията и на членовете на техните семейства, влизащи в състава на домакинствата им, същите възможности за репатриране, както на персонала от другите международни организации;
- б) Разпоредбите в т. (а) не влияят на задълженията на персонала към Организацията.
4. Не се допускат изключения от разпоредбите на точки 1 и 2, освен от съображения на обществения интерес, обществената безопасност и общественото здраве.
5. Персоналът на Организацията:
  - а) се освобождава от мита и такси, различни от тези за предоставените услуги, при внос на лични вещи, движимо имущество и други домакински вещи, които не са нови и които те внасят отвън при настаняването им за първи път в страната и при повторен износ на тези вещи и движимо имущество след тяхното освобождаване от длъжност;
  - б) има право при встъпване в длъжност на територията на която и да е Договаряща страна да внесе временно собствения си лек автомобил безмитно и след това, но не по-късно от срока на приключване на службата му, да изнесе превозното средство без да плаща мито, като и в двата случая, ако счете за нужно, Правителството на заинтересованата Договаряща страна има право да наложи допълнителни условия за всеки отделен случай;
  - в) има право на неприкосновеност на своите официални книжа и документи.
6. Договарящите страни не са длъжни да осигуряват на своите собствени служители облекченията, предвидени в параграфи 5 (а) и (б) по-горе.
7. В допълнение на привилегиите, освобождаването от данъци и други облекчения, оказвани на персонала на Организацията, Генералният Директор на Агенцията има право на съдебен имунитет за действия, включително устни или писмени изявления, направени от него/нея по време на изпълнение на служебните му/й задължения; този имунитет не се отнася за случаите на пътно-транспортни произшествия или щети, причинени от превозното средство, което е негова собственост или е управлявано от него/нея.
8. Заинтересованите правителства са длъжни да вземат всички необходими мерки за осигуряване неограничено прехвърляне на нетния размер на заплатите.

### Член 26

Представителите на Договарящите страни имат право на неприкосновеност на техните официални книжа и документи по време на изпълнение на задължения им и при свързаните с това пътувания от и към мястото на срещата им.

### Член 27

Поради наличие на собствен план за социално осигуряване Организацията, Генералният Директор и персоналът на Организацията, се освобождават от всички задължителни вноски в националните системи за социално осигуряване, без да се нарушават споразуменията между Организацията и Договарящите страни, съществуващи при влизането в сила на Протокола, открит за подписване в Брюксел през 1997 година.

### Член 28

1. Договорните задължения на Организацията ще се определят от закона, приложим към разглеждания договор.
2. По отношение на недоговорните задължения, Организацията е длъжна да компенсирa щети, причинени поради небрежност от нейните органи или служители в рамките на служебните им задължения, до толкова до колкото тези щети могат да им бъдат приписани. Горните разпоредби не изключват правото на други компенсации по силата на националните закони на съответната Договаряща страна.

### Член 29

1. (a) Съоръженията на Организацията са неприкосновени. Собствеността и активите на Организацията не подлежат на реквизиране, експроприиране или конфискуване.  
  
(б) архивите на Организацията, официалните ѝ книжа и документация са неприкосновени, където и да се намират.
2. Имуществата и активите на Организацията не могат да бъдат изземвани, нито да бъдат предмет на изпълнение на каквито и да било актове, освен по съдебни решения. Такива съдебни решения не могат да бъдат издавани, ако на Организацията не е изпратено своевременно предизвестие за въпросното съдопроизводство и не ѝ е дадена достатъчна възможност да се противопостави на вземането на това решение. Съоръженията на Организацията, обаче, не могат да бъдат изземвани, нито да бъдат обект на какъвто и да било изпълнителен акт.
3. Все пак, за улесняване провеждането на съдебното следствие и осигуряване изпълнението на съдебни решения на съответните територии, компетентните органи на държавата, където се намира седалището на Организацията и на други държави, в които се намират съоръжения или архиви на Организацията, имат право на достъп до тези съоръжения и архиви, след като информират Генералния Директор на Агенцията.

### Член 30

1. Организацията се задължава да сътрудничи с компетентните органи на Договарящите страни с цел улесняване на доброто правораздаване, осигуряване спазването на полицейските разпоредби и предотвратяване на всякакви злоупотреби свързани с привилегиите, имунитета, освобождаванията и облекченията, упоменати в тази Конвенция.
2. Организацията се задължава да улесни, в рамките на възможното, изпълнението на обществено строителство в или близо до всякакво недвижимо имущество, предоставено ѝ за ползване на територията на Договарящите страни.

### Член 31

При изпълнение на задачите по условията на Чл. 2. 1. (д) и, където е подходящо, Чл.2. 2. (б), международните спогодби и националните правилници, свързани с допускането до, прелитането и сигурността на територията на съответните Договарящи страни, са задължителни за Агенцията, която взема всички необходими мерки за прилагането на тези спогодби и правилници.

### Член 32



При изпълнение задачите по условията на Член 2.1.(д) и където е подходящо, Член 2.2.(б), Агенцията предоставя, при поискване на Договарящи страни, цялата необходима информация относно въздухоплавателни средства, известни ѝ вследствие изпълнението на функциите ѝ по отношение въздушното пространство на съответната Договаряща страна, за да могат заинтересованите Договарящи страни да се уверят, че се прилагат международните спогодби и националните нормативни актове.

### Член 33

Договарящите страни признават необходимостта Агенцията да постигне финансово равновесие и се задължават да ѝ предоставят, подходящите финансови средства, в границите и съгласно условията, определени в настоящата Конвенция и в Устава на Агенцията в Приложение I.

### Член 34

1. Всякакви спорове, възникнали между две или повече Договарящи страни, или между две или повече Договарящи страни и Организацията, по отношение тълкуването, прилагането или изпълнението на тази Конвенция, включително нейното съществуване, валидност или прекратяване, които не могат да бъдат уредени чрез директни преговори или по друг начин в срок от шест месеца, се отнасят за арбитраж до Постоянния Арбитражен Съд в Хага, съгласно Факултативните Правила за Арбитраж на споменатия съд.
2. Арбитрите трябва да бъдат трима.
3. Арбитражът се провежда в Хага. Международното Бюро на Постоянния Арбитражен Съд действа като Регистратор и извършва административните услуги по нареждане на Постоянния Арбитражен Съд.
4. Решенията на Постоянния Арбитражен Съд са задължителни за страните в спора.

### Член 35

1. Без да влиза в противоречие с прилагането на условията на Приложение IV за принудително събиране на плащания на такси за аеронавигационно обслужване, съдилищата на Договарящите страни имат единствена юрисдикция да разглеждат спорове, възникнали между Организацията, представена от Генералния Директор и всяко физическо или юридическо лице, във връзка с прилагане актовете на Организацията.

2. Без да влиза в противоречие с условията на Приложение IV за принудително събиране на плащания на такси за аеронавигационно обслужване, делото трябва да се заведе в Договарящата страна:
  - (а) където ответникът има местожителство или регистрирано представителство;
  - (б) където ответникът развива търговска дейност, при условие че няма местожителство или регистрирано представителство на територията на Договарящата страна;
  - (в) където ответникът има активи, при отсъствие на основания за юрисдикция по смисъла на подточки (а) и (б) по-горе;
  - (г) където се помещава седалището на ЕВРОКОНТРОЛ, при отсъствие на основания за юрисдикция по смисъла на подточки от (а) до (в) по-горе.

#### Член 36

1. Измененията, направени съгласно условията в тази Конвенция, на Устава на Агенцията от Приложение I и на Членове 16 и следващите от разпоредбите за единна система за такси за аеронавигационно обслужване в Приложение IV, важат и пораждат действие на територията на Договарящите страни.
2. Данъчните разпоредби, изложени в Приложение III и Членове от 1 до 15 от условията, относно единната система за такси за аеронавигационно обслужване от Приложение IV не подлежат на изменение от Общото събрание.
3. Всяка Договаряща страна е обвързана с Приложение IV за период от пет години от датата на влизане в сила на тази Конвенция. Петгодишният срок автоматично ще бъде удължен с нови петгодишни срокове. Тази Договаряща страна, която писмено е уведомила Общото Събрание поне две години преди изтичането на петгодишния срок, че не е съгласна с удължаване на срока, престава да бъде обвързана с Приложение IV след изтичането на този петгодишния срок.
4. Правата и задълженията на оттеглящата се Договаряща страна могат да се определят, ако това се налага, в специално споразумение сключено между нея и Организацията.

Изисква се Споразумението да бъде прието от Общото Събрание с пълно единодушие на подадените гласове, като Договарящата страна, която се оттегля не участва в гласуването.
5. Договарящата страна, която вече не е обвързана с Приложение IV, може по всяко време писмено да поиска от Общото Събрание възстановяването ѝ по отношение Приложение IV. Договарящата страна ще бъде отново

подчинена на условията на Приложение IV шест месеца след деня, в който Общото Събрание приеме нейното заявление с пълно единодушие на подадените гласове на Договарящите страни - участнички в единната система. Въпросната Договаряща страна е обвързана от условията на Приложение IV за период от пет години, считано от деня на обвързването. Периодът автоматично се удължава в зависимост от същите условия като изложените в точка 3 по-горе.

#### Член 37

Договарящите страни се задължават да осигурят пред Агенцията прилагането на сегашните законови разпоредби, за осъществяване непрекъснатост на обществените услуги, необходими за правилната работа на оперативните служби.

#### Член 38

1. Конвенцията, изменена и допълнена с Протокола от 12 февруари 1981 и последователно от Протокола, открит за подписване в Брюксел през 1997 г., се продължава за неограничен период от време.

2. Тъй като така продължената Конвенция е в сила двадесет години, всяка Договаряща страна може да прекрати прилагането на Конвенцията, що се отнася до нея, като представи писмено известие до Правителството на Кралство Белгия, което от своя страна информира правителствата на другите Договарящи страни за това известие.

Решението за оттегляне влиза в сила в края на годината, следваща годината, в която е дадено известие за оттегляне, при условие че специалното споразумение, от точка 3 по-долу, е било вече сключено към тази дата. В противен случай решението за оттегляне влиза в сила от датата, предвидена в споменатото специално споразумение.

3. Правата и задълженията, на Договарящата страна, която се оттегля, особено тези от финансово естество, се определят в специално споразумение, сключено между нея и Организацията.

Настоящото споразумение се приема от Общото Събрание, с единодушното съгласие на всички подадени гласове, като оттеглящата страна не участва в гласуването.

4. Организацията може да бъде разпусната ако броят на Договарящите страни спадне под половината (50%) от страните, подписали горепосочения Протокол от 1997 година, като това е предмет на решение на Общото събрание, взето при пълно единодушие на всички подадени гласове.
5. Ако, в прилагане на горното, Организацията бъде разпусната, нейната правосубектност и дееспособност по смисъла на Член 4, ще продължат да действат за целите на ликвидирането на Организацията.

#### Член 39

1. Присъединяването към Конвенцията, изменена и допълнена с Протокола от 12 февруари 1981 и Протокола, открит за подписване в Брюксел през 1997, на всяка Държава, неподписала последния Протокол, ще подлежи на утвърждаване от Общото Събрание, изразено с пълно единодушие на подадените гласове.
2. Президентът на Общото Събрание уведомява неподписалата Страна за решението да се одобри присъединяването ѝ.
3. Документите за присъединяване се депозират пред Правителството на Кралство Белгия, което уведомява Правителствата на другите подписали и присъединени Държави.
4. Присъединяването влиза в сила от първия ден на втория месец след депозирането на документа за присъединяване.

#### Член 40

1. Присъединяването към Конвенцията, изменена и допълнена с Протокола от 12 февруари 1981 и Протокола, открит за подписване в Брюксел през 1997, е открито за регионални организации за икономическа интеграция при условията и в сроковете, които следва да се съгласуват между Договарящите страни и тези организации, в които членуват една или повече подписали Държави, като тези условия и срокове се съдържат в допълнителен Протокол, приложен към Конвенцията.
2. Документите за присъединяването се депозират при Правителството на Кралство Белгия, което уведомява Правителствата на другите страни по Конвенцията.
3. Присъединяването на регионална организация за икономическа интеграция влиза в сила от първия ден на втория месец след депозирането на документите за присъединяване, при условие че допълнителният Протокол, от точка 1 по-горе, е в сила.

*Настоящият консолидиран текст на действащите условия на Конвенцията и нейните Приложения са съставени на немски, английски, български, хърватски, датски, испански, френски, гръцки, унгарски, италиански, холандски, норвежки, португалски, румънски, словашки, словенски, шведски, чешки и турски езици. В съответствие със заключителните разпоредби на Международната Конвенция на ЕВРОКОНТРОЛ за сътрудничество за безопасност на въздухоплаването от 13.12.1960 г., заключителните разпоредби на Протокол от 12.2.1981 г., който допълва и изменя гореспоменатата Конвенция, както и заключителните разпоредби на Протокола, открит за подписване в Брюксел през 1997 г., консолидиращ гореспоменатата Конвенция, с последващите изменения, текстът на френски език ще има надмощие в случай на каквито и да е несъответствия между текстовете.*

Приложение 1 към Конвенцията

**УСТАВ НА АГЕНЦИЯТА**

## Устав на Агенцията

### Член 1

1. Агенцията е органът, отговорен за постигането на целите и изпълнение на задачите, заложи в Конвенцията или поставени от Общото Събрание или Съвета и техните подведомствени органи. Агенцията се задължава да поема инициатива и дава предложения на съответните звена по упражняването на различните функции и изпълнението на различните задачи на тези звена, както и други задачи, възложени на Организацията. Агенцията също се задължава да осигурява подкрепа на Общото Събрание и на Съвета и техните подведомствени органи в изпълнението на надзорните им функции.
2. Когато се налага, Агенцията може да бъде подпомагана при изпълнението на нейните задачи от граждански и военни експерти, назначени от Държавите или от заинтересованите организации за предоставяне на услуги.
3. Агенцията има централна роля за междуправителствено сътрудничество и координация в областта на аеронавигацията. Тя изготвя предложения и осигурява необходимата подкрепа за обединяването към и внедряването на единна европейска система за управление на въздушното движение.
4. По-специално, Агенцията осигурява правно и информационно съдействие, подкрепа и консултантски услуги на Договарящите страни, и, въз основа на споразуменията съгласно Член 2 на Конвенцията, на признати международни организации и нечленуващи страни.
5. По-специално Агенцията се задължава:
  - (а) да координира планове за внедряване на Договарящите страни за осигуряване обединяването към единна европейска система за управление на въздушно движение;
  - (б) да разглежда въпросите на аеронавигацията, които се проучват от Международната Организация за Гражданска Авиация (ИКАО) и други международни организации, отговарящи за гражданската авиация, и да координира и предлага поправки в документите на ИКАО;
  - (в) да разработва предложения с подробни планове за хармонизацията и интеграцията на службите и системите за управление на въздушното движение, по-специално за наземните и бордови компоненти на *аеронавигационните системи на Договарящите страни, с цел изграждането на единна европейска система за управление на въздушно движение;*
  - (г) да разработва предложения за уреждането на стратегическото планиране и структурата на въздушните трасета и помощните

структури на въздушното пространство, в сътрудничество с назначени от Държавите граждански и военни експерти.

- (д) да разработва предложения за хармонизиране на правилниците за обслужване на въздушното движение, да разработва координирана или съвместна политика за усъвършенстване на управлението на въздушното движение в зоната на и около летищата, и да подпомага подобряването на ефективността и гъвкавостта при съвместното използване на въздушното пространство от граждански и военни ползватели.
  - (е) да излиза с предложения или да има консултативна роля във всички аспекти на политика и планирането. Обхватът на нейната дейност не се ограничава с трасово управление на въздушното движение, а се разпростира и върху единния подход при управлението на въздушното движение за обслужване "от врата до врата". В изготвянето на тези предложения Агенцията се подпомага от национални експерти.
  - (ж) да проучва и въвежда мерки за подобряване рентабилността и ефективността в областта на аеронавигацията.
  - (з) да разработва общи критерии, процедури и методи за постигане най-висока ефективност и качество на системите за управление на въздушното движение и аеронавигационните услуги.
  - (и) да координира програмите за Проучване и Развитие, Изпитание и Оценка (RDTE) на националните организации за управление на въздушното движение, включително събирането и разпространението на резултатите.
  - (й) да провежда съвместни проучвания, опити и приложни изследвания, както и други технически разработки;
  - (к) да обосновава, проектира, развива, утвърждава и организира осъществяването на единна европейска система за управление на въздушно движение под егидата на Съвета.
6. Когато Агенцията осигурява аеронавигационни услуги, нейната цел е:
- (а) да предотвратява сблъсък между въздухоплавателни средства;
  - (б) да осигурява регулярен и експедитивен поток на въздушното движение;
  - (в) да дава съвети и предоставя информация за безопасното и ефективно извършване на полетите;
  - (г) да уведомява съответните организации относно въздухоплавателни средства, нуждаещи се от помощ по търсене и спасяване, и да подпомага такива организации според нуждите.



7. Агенцията се задължава да работи в тясно сътрудничество с организациите на ползвателите, с оглед да бъдат задоволени колкото е възможно по-ефективно и икономично изискванията на гражданската авиация. Тя се задължава да работи в тясно сътрудничество с военните органи за задоволяване, при същите условия, на специалните изисквания на военната авиация.
  
8. За осъществяването на своята задача Агенцията може, между другото, да изгражда и експлоатира необходимите ѝ сгради и съоръжения. Тя се задължава да се обръща към националните технически служби и да ползва наличните национални съоръжения, когато това е технически и икономически оправдано, с оглед избягването на всякакво дублиране.

## Член 2

1. В зависимост от пълномощията предоставени на Общото Събрание и на Съвета, Агенцията се ръководи от Генерален Директор, на който се предоставя широка управленска независимост по отношение осъществяването, използването и ефективното ръководене на техническите, финансови и човешки ресурси, поставени под негово разпореждане. За тази цел той/тя се задължава да взима мерките, които намира за необходими, за да изпълни своите задължения.
2. Независимо от това, с оглед да представи на Съвета за одобрение, съгласно разпоредбите на Конвенцията, Генералният Директор се задължава:
  - (а) да изработва годишни и петгодишни работни програми, в които да очертава влиянието върху тенденциите в разходите и таксовите единици;
  - (б) да подготвя петгодишния финансов план и бюджет включително финансовите задължения, и както е предвидено в Приложение IV, таксовите единици и тарифи;
  - (в) да представя годишни отчети на Съвета за дейността и финансовото състояние на Организацията;
  - (г) да излага принципите, които управляват общата структура на Агенцията, като подробностите по тази структура са отговорност единствено на Генералния Директор.
3. Освен това, Генералният Директор се задължава:
  - (а) редовно да представя отчети и иска инструкции от Съвета, тогава когато съществува опасност да не бъдат постигнати целите, да бъдат надхвърлени сроковете или финансовите лимити, или в случаите на големи промени в програмите;
  - (б) да преговаря по споразуменията, посочени в Член 2 на Конвенцията, в рамките на директивите, издадени от Съвета.

## Член 3

Генералният Директор се задължава да изготви и предложи на Съвета за одобрение Правилника за сключване на договори, отнасящ се до:

- (а) възлагане на договори за доставка на стоки и услуги на Организацията;
- (б) доставката на стоки и услуги от Организацията;
- (в) разпродажбата или разполагането с излишните активи.

#### Член 4

Генералният Директор се задължава да изготвя и предоставя на Съвета за одобрение Финансов Правилник, в който се определят по-специално условията за плащане на националните вноски и условията, при които Агенцията може да взима заеми, както и да осигури правилно финансово ръководство, включително вътрешни ревизии.

### Член 5

1. Без да се засяга правото на Договарящите страни да правят предложения, Генералният Директор изработва и предлага на Съвета за одобрение Правилник за Персонала на Агенцията:
  - (а) той трябва да включва, по-специално, разпоредби относно националността на персонала, процедурите и принципите за подбор и набиране, таблиците за заплатите, пенсиите, вътрешни данъци, отстраняване от длъжност, професионална тайна и продължителност на службата;
  - (б) персоналът на Агенцията се набира измежду граждани на Договарящите страни. Персонал от страните, които не членуват, може да бъде назначен по силата на споразумение, предвидено в член 2.3 на Конвенцията, или в изключителни случаи, по надлежно мотивирано решение на Генералния Директор.
2. Административният Трибунал на Международната Организация на Труда единствен има юрисдикция в споровете между Организацията и персонала на Агенцията, изключвайки юрисдикцията на всякакви други съдилища и трибунали, национални или международни.

### Член 6

1. Генералният Директор се назначава за петгодишен мандат от Общото Събрание чрез мнозинство на подадените гласове при условие, че това мнозинството получи три четвърти от претеглените подадени гласове според процедурата за претегляне, указана в Член 11 на Конвенцията и поне три четвърти от гласувалите Договарящи страни. Мандатът на Генералния Директор може да бъде подновен веднъж по същата процедура. Статутът на Генералния Директор трябва да бъде одобрен от Съвета.
2. Генералният Директор представлява Организацията в съдебните процедури и по всички граждански въпроси и цели.
3. Освен това, съгласно възприетата от Общото Събрание и Съвета политика, Генералният Директор:
  - (а) може да назначава персонал и да го освобождава съгласно Правилника за Кадрите; назначенията на длъжности от категории А1 и А2, обикновено за пет години с еднократно продължаване, изискват одобрение на Съвета;
  - (б) може да заема парични средства съгласно Финансовия Правилник и в размерите на лимит, определен за целта от Съвета;

- (в) може да сключва договори, съгласно Правилника за договорите, посочен в член 3, и в размерите на лимит, определен за целта от Съвета;
  - (г) се задължава да изготвя и представя на Съвета за одобрение Правилника за защита на данни, предвиден в Член 7.2(л) от Конвенцията.
  - (д) се задължава да изготвя и представя от Съвета за одобрение необходимите правила и процедури, приложими към стандартите, спецификациите и практиката по системите и службите за управление на въздушното движение.
4. Генералният Директор може да осъществява горепосочените функции без предварително допитване до Съвета, но той/тя във всички случаи е длъжен/длъжна да държи Съвета в течение за всички мерки, взети в упражняването на горепосочените пълномощия.
  5. Съветът определя условията, при които е възможно да бъде назначен заместник на Генералния Директор в случай, че той/тя не може да изпълнява функциите си.

#### Член 7

1. Бюджетът трябва да бъде балансиран между приходи и разходи. За всяка финансова година се изготвят разчети за всички приходи и разходи на Агенцията.
2. Финансовата година започва на 1 януари и завършва на 31 декември.
3. Генералният Директор трябва да представи на Съвета за одобрение проекто-бюджета и проекта за петгодишния финансов план не по-късно от 31 октомври на предходната година.

#### Член 8

1. Организацията може да взема заеми на международния финансов пазар, за да си осигури необходимите средства за осъществяването на своите задачи.
2. Организацията има право да отпуска заеми на финансовите пазари на Договаряща страна в съответствие с националното законодателство, регламентиращо вътрешните заеми, или при липса на такова, със съгласието на Договарящата страна.
3. Финансовият правилник определя процедурите, по които Организацията отпуска и изплаща заеми.

4. В бюджета за всяка година и всеки петгодишен финансов план трябва да е посочена максималната сума, която Организацията може да заеме през годините, обхванати от този бюджет и петгодишния финансов план.
5. По въпросите, които са в обхвата на този член, Организацията действа в съгласие с компетентните органи на Договарящите страни или с техните банки кредиторки.

#### Член 9

Ако обстоятелствата го налагат, бюджетът и петгодишният финансов план могат да бъдат преразгледани в течение на финансовата година, съгласно предписаните изисквания за тяхното изготвяне и одобряване.

#### Член 10

1. Счетоводната отчетност по всички приходни и разходни пера на Агенцията както и финансовото ръководство на Агенцията се ревизират всяка година от Ревизионен Съвет.
2. В работата си Ревизионният Съвет се подпомага от външни ревизори-консултанти. Външната фирма на консултанти-ревизори се назначава от Съвета за тригодишен срок, съгласно Член 7.2 (е) на Конвенцията.
3. Целта на ревизията, извършена от Ревизионния Съвет с помощта на външни консултанти-ревизори, е да се установява редовността на приходите и разходите и да се осигури правилното управление на финансите. Ревизионният Съвет се задължава в края на всяка финансова година да представя на Съвета отчет със забележките на Агенцията. Съветът може да нареди на Агенцията да вземе всякакви подходящи мерки, препоръчани в ревизионния отчет по силата на Член 7.2 (а) на Конвенцията.
4. Ревизионният Съвет се задължава да осигури създаването на подходящ вътрешен контролен механизъм в Агенцията, който да отговаря на стабилната корпоративна практика и управление.
5. Ревизионният Съвет може да разглежда други финансови въпроси, свързани с Агенцията, съгласно неговите правомощия и задължения.

#### Член 11

1. Административните или техническите инспекции на службите на Агенцията могат да се извършват при поискване от страна на Съвета, действащ по своя собствена инициатива или по искане на Генералния Директор.
2. Такива инспекции трябва да се извършват от служители на администрациите на Договарящите страни, ако е необходимо с външна

помощ. Всеки инспекционен комитет трябва да се състои най-малко от двама души от различна националност и трябва, до колкото е възможно, да включва лице, взело участие в предишна инспекция.

#### Член 12

Съветът определя работните езици на Агенцията.

#### Член 13

Агенцията издава материалите, необходими за нейната работа.

#### Член 14

Всички проекто-изменения в Устава се представят на Общото Събрание за одобрение, съгласно Чл. 6. 1. (г) на Конвенцията.

Приложение II

РАЙОНИ НА ПОЛЕТНА ИНФОРМАЦИЯ



## **Райони на полетна информация**

### Федерална Република Германия

Горен Район на Полетна Информация Берлин  
Горен Район на Полетна Информация ХанOVER  
Горен Район на Полетна Информация Рейн  
Район на Полетна Информация Бремен  
Район на Полетна Информация Дюселдорф  
Район на Полетна Информация Франкфурт  
Район на Полетна Информация Мюнхен  
Район на Полетна Информация Берлин

### Република Австрия

Район на Полетна Информация Виена

### Кралство Белгия - Велко Херцогство Люксембург

Горен Район на Полетна Информация Брюксел  
Район на Полетна Информация Брюксел

### Република България

Район на Полетна Информация София  
Район на Полетна Информация Варна

### Република Кипър

Район на Полетна Информация Никозия

### Република Хърватска

Район на Полетна Информация Загреб

### Кралство Дания

Район на Полетна Информация Копенхаген

### Кралство Испания

Горен Район на Полетна Информация Мадрид  
Район на Полетна Информация Мадрид  
Горен Район на Полетна Информация Барселона  
Район на Полетна Информация Барселона  
Горен Район на Полетна Информация Канарски острови  
Район на Полетна Информация Канарски острови

Република Франция - Княжество Монако (\*)

Горен Район на Полетна Информация Франция  
Район на Полетна Информация Париж  
Район на Полетна Информация Брест  
Район на Полетна Информация Бордо  
Район на Полетна Информация Марсилия (\*)  
Район на Полетна Информация Рейм

Обединено Кралство на Великобритания и Сев.Ирландия

Горен Район на Полетна Информация Шотландия  
Район на Полетна Информация Шотландия  
Горен Район на Полетна Информация Лондон  
Район на Полетна Информация Лондон

Република Гърция

Горен Район на Полетна Информация Атина  
Район на Полетна Информация Атина

Република Унгария

Район на Полетна Информация Будапеща

Ирландия

Горен Район на Полетна Информация Шанън  
Район на Полетна Информация Шанън  
Океанска транзитна зона на Шанън, включена в следните координати: 51( север 15( запад, 51( север 8 запад, 48(30' север 8( запад, 49( север 15( запад, 51( север 15( запад на и над ешелон 55.

Република Италия

Горен Район на Полетна Информация Милано  
Горен Район на Полетна Информация Рим  
Горен Район на Полетна Информация Бриндизи  
Район на Полетна Информация Милано  
Район на Полетна Информация Рим  
Район на Полетна Информация Бриндизи

Република Малта

Район на Полетна Информация Малта

Кралство Норвегия

Горен Район на Полетна Информация Осло  
Горен Район на Полетна Информация Ставангер  
Горен Район на Полетна Информация Трондхайм

Горен Район на Полетна Информация Бодо  
Район на Полетна Информация Осло  
Район на Полетна Информация Ставангер  
Район на Полетна Информация Трондхайм  
Район на Полетна Информация Бодо  
Район на Полетна Информация Океанска зона на Бодо  
Кралство Холандия

Район на Полетна Информация Амстердам

Република Португалия

Горен Район на Полетна Информация Лисабон  
Район на Полетна Информация Лисабон  
Район на Полетна Информация Света Мария

Румъния

Район на Полетна Информация Букурещ

Република Словакия

Район на Полетна Информация Братислава

Република Словения

Район на Полетна Информация Любляна

Кралство Швеция

Горен Район на Полетна Информация Малмьо  
Горен Район на Полетна Информация Стокхолм  
Горен Район на Полетна Информация Сундзвал  
Район на Полетна Информация Малмьо  
Район на Полетна Информация Стокхолм  
Район на Полетна Информация Сундзвал

Конфедерация Швейцария

Район на Полетна Информация Швейцария  
Район на Полетна Информация Швейцария

Република Чехия

Район на Полетна Информация Прага

Република Турция

Район на Полетна Информация Анкара

Район на Полетна Информация Истанбул

## Приложение III

### ДАНЪЧНИ РАЗПОРЕДБИ

## Данъчни Разпоредби

### Член 1

1. Като се има предвид освобождаването от задължения, предвидено в Членове 22 и 23 на Конвенцията, когато Организацията, изпълнявайки официалните си дейности, придобива значителна собственост или получава услуги със значителна стойност във връзка, с които косвените мита, данъци или такси (включително и такива мита, данъци и такси, налагани за внос, различен от този, споменат в Член 23.1 на Конвенцията) са платени или са платими, Правителствата на страните-членки, когато е възможно, следва да предприемат съответни действия за обезщетяване на Организацията от такива мита, данъци и такси чрез уреждане на финансови контрибуции, освобождаване или възстановяване стойностите на митата, данъците и таксите.
2. По отношение на плащанията на Организацията към страните-членки във връзка с капиталовложения, направени от тези държави, до толкова до колкото съответните разходи следва да бъдат възстановени от Организацията, споменатите държави следва да са сигурни, че техните счетоводни извлечения за въпросните суми, представени на Организацията не включват мита, данъци и такси, от които Организацията би била освободена или които биха й били възстановени, както и които биха били предмет на уреждане чрез финансови контрибуции към Организацията, в случай, че Организацията е направила сама тези инвестиции.
3. Разпоредбите на настоящия Член не се прилагат по отношение на митата, данъците и таксите, събирани като заплащане на обществено полезни услуги.

### Член 2

Собственост, придобита от Организацията, спрямо която се прилагат разпоредбите на Член 1.1., не може да се продава или по друг начин да се разпорежда с нея, освен съгласно условията, поставени от Правителствата на съответната държава.

### Член 3

1. На Генералния Директор на Агенцията и на персонала на Организацията се налагат данъци в полза на Организацията, върху заплати и възнаграждения, заплащани от Организацията в съответствие с правилата и условията, определени от Общото Събрание. Такива заплати и възнаграждения се освобождават от националните данъци за доходи.

Страните-членки могат, обаче, да вземат под внимание заплати и възнаграждения, необлагаеми с националните данъци за доходите, когато се изчислява размерът на данъка, платим върху други доходи при получаването на споменатите заплати и възнаграждения.

2. Параграф 1 не се отнася за пенсии и годишни вноски, изплащани от Организацията.
3. Имената, титлите, адресите, както и възнагражденията, и ако е необходимо, пенсиите на служителите и бившите служители, за които се отнасят разпоредбите на параграфи 1 и 2 на този член следва да се съобщават периодично на страните-членки.

#### Член 4

За целите на това Приложение, Организацията действа в съгласие със съответните власти на заинтересуваните страни-членки.

#### Член 5

1. Това Приложение замества допълнителния Протокол към Конвенцията, подписан в Брюксел на 6 юли 1970 г., изменен и допълнен от Протокола, подписан в Брюксел на 21 ноември 1978 г., и двата в последствие изменени и допълнени от Член XXXVIII на Протокола, подписан в Брюксел на 12 февруари 1981 година, изменящ и допълващ Конвенцията.
2. Независимо от разпоредбите на параграф 1 по-горе, задълженията по силата на Член 3 от Допълнителния Протокол от 6 юли 1970 година остават обвързващи докато съответните искания и задължения не отпаднат напълно.

Приложение IV

**РАЗПОРЕДБИ ЗА ЕДИННАТА СИСТЕМА ЗА ТАКСИ  
ЗА АЕРОНАВИГАЦИОННО ОБСЛУЖВАНЕ**



## **Разпоредби за единната система за такси за аеронавигационно обслужване**

### Член 1

Договарящите страни са съгласни да продължат управлението на единна система за определянето, фактурирането и събирането на таксите за аеронавигационно обслужване като една такса за един полет и да използват за тази цел услугите на ЕВРОКОНТРОЛ.

### Член 2

По предложение на Договарящите страни, които участват в единната система за таксите за аеронавигационно обслужване, Организацията ще определя, фактурира и събира таксите за аеронавигационно обслужване, налагани на ползвателите на аеронавигационни услуги по трасетата.

### Член 3

По въпросите свързани с таксите за аеронавигационно обслужване, Съветът е отговорният орган при определяне на реда за влизането в сила на решенията на Общото Събрание, отнасящи се до таксите за аеронавигационно обслужване и наблюдава задачите на Агенцията в тази област.

Между другото Съветът:

- (а) подготвя решенията на Общото събрание по политиката за таксите за аеронавигационно обслужване;
- (б) определя счетоводните единици, в които са изразени таксите за аеронавигационно обслужване;
- (в) определя, в съответствие с взетите решения въз основа на Член 6.2 от Конвенцията, условията за прилагане на системата, включително и условията на плащане, както и таксовите единици и тарифите, и периода, през който те се прилагат.
- (д) одобрява отчетите по дейността на ЕВРОКОНТРОЛ, свързана с таксите за аеронавигационно обслужване;
- (е) приема финансовите правила, приложими към Системата за таксите за аеронавигационно обслужване;
- (ж) одобрява бюджетните допълнения за дейността на ЕВРОКОНТРОЛ, свързана с таксите за аеронавигационно обслужване.

### Член 4

Таксата за аеронавигационно обслужване, посочена във фактурата, издадена от Организацията, следва да представлява една такса за един полет, като едно

искане, предявено от ЕВРОКОНТРОЛ и платимо в седалището на Организацията.

### Член 5

1. Таксата е платима от лицето, което е било оператор на въздухоплавателното средство по времето, когато е бил извършен полета. Таксата се обвързва с въздухоплавателното средство, което е ползвало услугата, независимо в чий ръце е било, ако законите на съответната заинтересована Договаряща страна го позволяват.
2. Когато опознавателният код на ИКАО или който и да е друг признат опознавателен код е използван за обозначаване на полета, ЕВРОКОНТРОЛ може да приеме за оператор на въздухоплавателното средство агента, за когото е бил определен, или е бил в процес на определяне, опознавателния код на ИКАО по времето на извършването на полета или е разпознат в полетния план или се е разбрало, че е използвал този опознавателен код на ИКАО или друг признат опознавателен код при връзката си със службата за контрол на въздушното движение или по какъвто и да е друг начин.
3. Ако идентичността на оператора не е известна, собственикът на въздухоплавателното средство се счита за оператор, освен ако не докаже, че друго лице е било оператор.
4. Операторът и собственикът на въздухоплавателното средство, заедно и по отделно са отговорни за заплащането на таксата, ако законите на заинтересованата Договаряща страна го позволяват.

### Член 6

1. Когато дължимите суми не са изплатени, могат да бъдат взети мерки за принудително им събиране, включително задържане и продажба на въздухоплавателното средство, ако законите на Договарящата страна, където въздухоплавателното средство е кацнало го позволяват.
2. Мерките могат да включват също така, по искане на ЕВРОКОНТРОЛ, Договарящата страна или друг компетентен орган да преразгледа административното разрешение за въздушен транспорт или управление на въздушното движение, издадено на лицето, което дължи таксата, ако има такива разпоредби в съответното законодателство.

### Член 7

1. Съдебна Процедура по събирането на дължимите суми се завежда от ЕВРОКОНТРОЛ, или по искане на ЕВРОКОНТРОЛ, от Договаряща страна или от друг орган, упълномощен за тази цел от нея.
2. Събирането се извършва със съдебна или административна процедура.
3. Всяка Договаряща страна следва да информира ЕВРОКОНТРОЛ за процедурите, прилагани в тази страна и за компетентните съдилища, трибунали или административни власти.

### Член 8

Процедура по събирането се завежда на територията на Договарящата страна:

- (а) където длъжникът живее или има регистрирано бюро;
- (б) от където длъжникът извършва своята дейност, в случай, че нито местоживеенето му, нито регистрираното му бюро се намират на територията на Договаряща страна;
- (в) където, при липса на правните основания, посочени в точки а) и б) по-горе, длъжникът притежава активи;
- (г) където е седалището на ЕВРОКОНТРОЛ, при липса на правни основания, посочени в точки от а), б) и в).

### Член 9

1. Разпоредбите на Членове 5, 6, 7 и 8 не отнемат правото на която и да е Договаряща страна, или орган, упълномощен от нея, действаща по искане на ЕВРОКОНТРОЛ, да заведе процедура по събирането на дължимата сума чрез задържане или продажба на въздухоплатателното средство, съгласно административните или правни процедури на съответната Договаряща страна.
2. Правото да задържи или продаде въздухоплатателно средство се разпростира върху оборудването, резервните части, горивото, припасите и документите на задържаното или продадено въздухоплатателно средство.
3. Валидността и резултата от задържането и продажбата се определят от законите на Договарящата страна, където е извършено задържането.

### Член 10

ЕВРОКОНТРОЛ може да завежда дела пред компетентните съдилища, трибунали и административни власти на държавите, които не са страна по Конвенцията.

### Член 11

Признават се и са обвързващи и в другите Договарящи страни следните решения, взети от Договаряща страна:

- (а) окончателните решения на съд или трибунал;
- (б) решенията на административни власти, които са били предмет на преразглеждане от съд или трибунал, но вече не са, по причина че съдът или трибуналят е отхвърлил жалбата с окончателно решение, че жалбата е оттеглена, че е изтекъл срокът за подаване на жалба.

### Член 12

Решенията по чл. 11 не се признават и не са обвързващи в следните случаи:

- (а) ако съдът, трибуналет или административните власти на Договарящата страна, в която е постановено съдебното решение, не са компетентни по силата на разпоредбите на Член 8;
- (б) ако решението противоречи на обществената политика на Договарящата страна, за която е постановено съдебното решение;
- (в) ако длъжникът не получи уведомление за решението на административните власти или за завеждане на съдебна процедура в срок, който да му позволи да се защити или да се жалва пред съд или трибунал;
- (г) ако вече има заведена съдебна процедура за същите такси за аеронавигационни услуги и все още се разглежда от съд, трибунал или административна власт на Договарящата страна, за която е постановено съдебното решение;
- (д) ако решението е несъвместимо с решение, за същите такси за аеронавигационно обслужване, постановено в Договарящата страна, за която се отнася това съдебно решение;
- (е) ако съдът, трибуналет или административните власти на Договарящата страна, в която е постановено съдебното решение, за да го вземе, предварително е решил въпроси относно статута или дееспособността на физически лица, права на собственост, произтичащи от брачни отношения, завещания или наследство по начин, който противоречи на правилата на международното частно право на Договарящата страна, за която е постановено съдебното решение, освен ако същите резултати са могли да бъдат постигнати с прилагането на правилата на международното частно право на тази Договаряща страна.

### Член 13

Решенията, посочени в Член 11, ако са в сила в Договарящата страна, в която е постановено съдебното решение, са в сила в съответствие със законите на Договарящата страна, за която е постановено съдебното решение. Ако е необходимо, при поискване, съд, трибунал или административна власт на Договарящата страна, за която е постановено съдебното решение, издават заповед за изпълнение.

### Член 14

1. Искането следва да бъде придружено от:
  - (а) заверено копие от решението;
  - (б) в случай, че решението на съда или трибунала е взето в полза на ищеца поради неявяване на ответника, оригинал или заверено копие

на документа, с който се удостоверява, че на длъжника е връчено надлежно уведомление за завеждането на съдебна процедура;

- (в) в случай на административно решение, документ, който да удостоверява че са изпълнени изискванията на Член 11;
- (г) документ, който да удостоверява, че решението е в сила в Договарящата страна, където е постановено решението и че длъжникът е получил своевременно уведомление за решението.

2. Да бъде представен надлежно заверен превод на документите, ако съд, трибунала или административен орган на Договарящата страна, за която е постановено съдебното решение го изисква. Не се изисква легализация или подобна формалност.

#### Член 15

1. Искането може да бъде отхвърлено и само по една от причините, посочени в Член 12 по-горе. В никакъв случай решението не може да бъде преразгледано по същество от Договаряща страна, за която е постановено съдебното решение.
2. Процедурата по признаването и налагането на решението е подчинена на законите на Договаряща страна, за която е постановено съдебното решение, доколкото Конвенцията не предвижда друго.

#### Член 16

Сумите събирани от ЕВРОКОНТРОЛ се изплащат на Договарящите страни, съгласно решенията на Съвета.

#### Член 17

Когато искане е събрано от Договаряща страна, събраната сума незабавно следва да се изплати на ЕВРОКОНТРОЛ, която ще процедира съгласно условията на Член 16. Разходите по събирането, направени от тази Договаряща страна се поемат от ЕВРОКОНТРОЛ.

#### Член 18

Компетентните органи на Договарящите страни съдействат на ЕВРОКОНТРОЛ при определянето и събирането на таксите за аеронавигационни услуги.

#### Член 19

При единодушното решение на Съвета да прекрати събирането на такса, Договарящите страни могат да предприемат действия, каквито намерят за необходими. В този случай, разпоредбите на Конвенцията, които се отнасят до събирането и до признаването и налагането на решенията не се прилагат.

## **ДОПЪЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ**

за замяната на Многостранното споразумение за пътните таксите от  
12 февруари 1981 със  
съответните разпоредби от консолидирания текст на Международната  
Конвенция на ЕВРОКОНТРОЛ за Сътрудничество за Безопасност на  
Въздухоплаването, изменена и допълнена в Брюксел през 1997,  
включващ Приложение IV

---

## ДОПЪЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ

за замяната на Многостранното споразумение за пътните таксите от 12 февруари 1981 със съответните разпоредби от консолидирания текст на Международната Конвенция на ЕВРОКОНТРОЛ за Сътрудничество за Безопасност на Въздухоплаването, изменена и допълнена в Брюксел през 1997, включващ Приложение IV

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,  
РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,  
КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,  
РЕПУБЛИКА КИПЪР,  
РЕПУБЛИКА ХЪРВАТСКА,  
КРАЛСТВО ДАНИЯ,  
КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,  
РЕПУБЛИКА ФРАНЦИЯ,  
ОБЕДИНЕНО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,  
РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ  
РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ,  
ИРЛАНДИЯ,  
РЕПУБЛИКА ИТАЛИЯ,  
ВЕЛИКО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,  
РЕПУБЛИКА МАЛТА,  
КНЯЖЕСТВО МОНАКО,  
КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ,  
КРАЛСТВО ХОЛАНДИЯ,  
РЕПУБЛИКА ПОРТУГАЛИЯ,  
РУМЪНИЯ,  
РЕПУБЛИКА СЛОВАКИЯ  
РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,  
КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,  
КОНФЕДЕРАЦИЯ ШВЕЙЦАРИЯ,  
РЕПУБЛИКА ЧЕХИЯ,  
РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ,

Оттук нататък наричани “ Договарящи страни”,

ЕВРОПЕЙСКАТА ОРГАНИЗАЦИЯ ЗА БЕЗОПАСНОСТ НА ВЪЗДОПЛАВАНЕТО,

Оттук нататък наричана “ЕВРОКОНТРОЛ”,

*Като отчитат* Международната Конвенция на ЕВРОКОНТРОЛ за сътрудничество за безопасност на въздухоплаването, изменена и допълнена в Брюксел през 1981, и по-специално членове 6.3, 7.2, 11 и 12;



*Като отчитат* Мярка № 85/43, взета от Постоянната Комисия на ЕВРОКОНТРОЛ за изготвянето на настоящия Допълнителен Протокол;

*Като се има предвид*, че националните Договарящи страни тези дни подписват Протокол за включване на направените изменения и допълнения в текста на Международната Конвенция на ЕВРОКОНТРОЛ за сътрудничество за безопасност на въздухоплаването от 13 декември 1960 (по-нататък наричан "Протоколът");

*Като се има предвид*, че ЕВРОКОНТРОЛ, заедно с Държавите, страни по Конвенцията, е страна по Многостранното споразумение за пътните такси от 12 февруари 1981 г. (по-нататък наричано "Многостранното споразумение");

*Като се има предвид*, обаче, че Протоколът е открит за подписване само от националните Договарящи страни и от всяка Държава, поканена да участва в Дипломатическата Конференция, на която той е приет и от всяка друга държава, упълномощена от Постоянната Комисия на ЕВРОКОНТРОЛ да го подпише;

*Като се има предвид*, че съгласно Член IV на Протокола, след като последният влезе в сила, Многостранното споразумение престава да действа и се заменя от съответните разпоредби на консолидирания текст на Конвенцията, приложена към Протокола, която от своя страна включва Приложение IV;

*Като се има предвид*, че такава замяна е възможна само с одобрението на страните;

*Се съгласиха, че:*

#### Член 1

Считано от влизането в сила на Протокола от 27 юни 1997 година, консолидиращ Международната Конвенция на ЕВРОКОНТРОЛ за сътрудничество за безопасност на въздухоплаването от 13 декември 1960, с последващите изменения и допълнения, Многостранното споразумение за пътните такси от 12 февруари 1981 година престава да действа.

#### Член 2

Правителството на Кралство Белгия следва да регистрира настоящия Допълнителен Протокол пред Генералния Секретар на Обединените Нации, при условията на Член 102 от Хартата на Обединените Нации и пред Съвета на Международната Организация за Гражданска Авиация, при условията на Член 83 от Международната Конвенция за Гражданска Авиация, подписана в Чикаго на 7 декември 1944 г.

В ЗАСВИДЕТЕЛСТВАНЕ НА ГОРНОТО, долуподписаните пълномощници, след като представиха своите пълномощия, които беше установено, че са в добра и надлежна форма, подписаха настоящия Допълнителен Протокол.

ИЗГОТВЕН в Брюксел на 27 юни 1997 г. на немски, английски, български, хърватски, датски, испански, френски, гръцки, унгарски, италиански, холандски, норвежки, португалски, румънски, словашки, словенски, шведски, чешки и турски езици, в един единствен оригинал, който следва да бъде депозиран в архивите на Правителството на Кралство Белгия, което да предостави легализирани копия на правителствата на останалите държави, които са го подписали. В случай на несъответствия, текстът на френски език има надмощие.

За Федерална Република Германия:

За Република Австрия:

За Кралство Белгия:

За Република България:

За Република Кипър:

За Република Хърватска:

За Кралство Дания:

За Кралство Испания:

За Република Франция:

За Обединено Кралство на Великобритания и Северна Ирландия:

За Република Гърция:

За Република Унгария:

За Ирландия:

За Република Италия:

За Велико Херцогство Люксембург:

За Република Малта:

За Княжество Монако:

За Кралство Норвегия:

За Кралство Холандия:

За Република Португалия:

За Румъния:

За Република Словакия:

За Република Словения:

За Кралство Швеция:

За Конфедерация Швейцария:

За Република Чехия:

За Република Турция:

За ЕВРОКОНТРОЛ: